

Affinités- Rencontre de *Gyeol*

결의만남

2022 한국-프랑스 현대목판화전
2022 Gravure contemporaine sur bois Corée-France



경의 만남 Affinités

Affinités

결의 만남

2022 한국-프랑스 현대목판화전

2022 Gravure contemporaine sur bois Corée-France

인간 · 자연 · 도시 | L'humain · La nature · La ville

김포아트빌리지 아트센터

김병욱, 김상구, 김여, 김희진, 민경아, 박영근, 배남경, 손기환, 송숙남,
안영민, 이주연, 이경희, 이연정, 임영재, 정승원, 정혜진, 홍선웅
Alain CASALU, Anne PALLUS, Catherine GILLET, Dominique ALIADIÈRE,
Nerman STENS, Jana LOTTENBURGER, Jean LODGE, Julian LEMOUSY, KIM Hui Kyoung,
KIM Myoung Nam, Maria CHILLON, Mary FAURE, Mickaël FAURE, WANG Suo Yuan

결의 만남

2022 한국-프랑스 현대목판화전
2022 Gravure contemporaine sur bois Corée-France
152-개작·도시

Affinités

2022.
3.3.(목) - 6.5.(일)
김포아트빌리지 아트센터

국립현대미술관
VERSAILLES
한국문화재단
한국문화원
VERSAILLES
베르사유대학교

차례

- 12 **축사**
김포시장 정하영
베르사이유시 문화국장 장마리 긴베르
- 14 **인사말**
(재)김포문화재단 대표이사 안상용
주프랑스한국문화원 원장 전해웅
- 18 **결의 만남**
전시 총감독 김명남
- 22 **인간**
강행복
김희진
민경아
박영근
배남경
송숙남
이주연
정승원
정혜진
Anne PAULUS
Alain CAZALIS
Herman STEINS
Jean LODGE
Jana LOTTENBURGER
Mary FAURE
KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE
- 56 **한국-프랑스 양국 간의 소통을 위한 목판화**
평론가 필립 피게
- 58 **나무가 중재해준, 결·길 위에서 만남**
평론가 고충환
- 68 **자연**
김상구
손기환
이경희
안정민
임영재
Catherine GILLET
Dominique ALIADIÈRE
KIM Hui Kyoung
María CHILLÓN
WANG Suo Yuan
- 90 **도시**
김억
홍선웅
이연정
Julian LEMOUSY
- 109 **작가약력**

Contents

- 13 **Le mot du Maire**
Maire de la ville de Gimpo JUNG Ha Young
Le mot du Directeur
Directeur des affaires culturelles de la ville de Versailles
Jean-Marie GUINEBERT
- 15 **Le mot du Directeur**
Président de la Fondation Culturelle de Gimpo AHN Sang Yong
Directeur du Centre Culturel Coréen à Paris JOHN Hae-oung
- 20 **Affinités- Rencontre de *Gyeongju***
Commissaire générale KIM Myoung Nam
- 22 **L’humain**
KANG Haeng Bok
KIM Hee Jin
MIN Kyeong Ah
PARK Young Geun
BAE Nam Kyung
SONG Sook Nam
LEE Joo Youn
JUNG Seung Won
CHUNG Hye Jin
Anne PAULUS
Alain CAZALIS
Herman STEINS
Jean LODGE
Jana LOTTENBURGER
Mary FAURE
KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE
- 57 **Entre Corée et France, la xylographie pour dialogue**
Critique d'art Philippe PIGUET
- 62 **Affinités - Rencontre de *Gyeongju*, le chemin au travers du bois**
Critique d'art plastiques KHO Chung Hwan
- 68 **La nature**
KIM Sang Ku
SON Ki Hwan
LEE Kyung Hee
AN Jeong Min
IM Young Jae
Catherine GILLET
Dominique ALIADIÈRE
KIM Hui Kyoung
María CHILLÓN
WANG Suo Yuan
- 90 **La ville**
KIM Eok
HONG Seon Wung
LEE Un Jung
Julian LEMOUSY

- 109 **Artist's Profile**

일러두기

- 이 도록은 김포문화재단 2022년 기획전시 《Affinités-결의 만남》 2022 한국-프랑스 현대목판화전을 기념하기 위해 발간되었다.
- 작품은 작품명, 재료 및 기법, 크기, 연도 순으로 기록하였다.
- 작품의 규격 단위는 cm로 하고 폭, 높이, 깊이 순으로 기록하였다.

Editor's Notes

- This Catalogue is published in commemoration of the 2022 Special Exhibition 《Affinités-Rencontre de *Gyeongju*》 Gravure contemporaine sur bois Corée-France 2022 organized by Gimpo Cultural Foundation.
- The technical information on artwork is order of title, material, technic, size, year.
- The size of artwork is indicated in centimeters in order of width(w), heigh(h), depth(d).



**Affinités-
Rencontre de Gyeol**

결의 만남 2022 한국-프랑스 현대목판화전
2022 Gravure contemporaine sur bois Corée-France

Le mot du Maire

축사

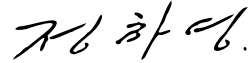
2022 한국 프랑스 현대목판화전 <결의 만남>을 김포문화재단, 주프랑스한국문화원, 베르사유미술대학에서 개최하게 되어 매우 기쁘게 생각합니다.

이번 전시는 현대목판화 작품과 작업도구 등 다양한 전시구성을 통해 목판화 장르는 물론 한국과 프랑스의 예술을 소개하는 자리가 될 것입니다. 또한 코로나19로 지쳐 있는 양국의 시민들에게 위안이 되고 서로의 문화를 알 수 있는 기회가 되기를 바랍니다.

이번 전시의 총감독 김명남 교수님을 비롯하여 31명의 한국과 프랑스의 작가님들에게 깊은 감사를 드립니다. 특별히 한국의 목판화를 세계에 널리 알릴 수 있는 기회를 주신 주프랑스한국문화원과 베르사유미술대학에도 감사의 말씀을 드립니다.

이번 전시를 통해 양국 문화예술이 협력하고 더욱 발전해 나아갈 수 있기를 바랍니다. 감사합니다.

정하영
김포시장



Je me réjouis d'accueillir cette année l'exposition de gravure contemporaine sur bois « Affinités - Rencontre de *Gyeong* » Corée-France 2022 présentée conjointement à la Fondation Culturelle de Gimpo, au Centre Culturel Coréen à Paris et à l'École des Beaux-arts de Versailles.

Cette exposition sera l'occasion d'apprendre de nouvelles choses sur cette belle discipline qu'est la gravure sur bois à travers différentes œuvres, divers matériaux et outils, et sera un lieu de rencontre de l'art coréen et français. En outre, je souhaite que cet événement offre un moment d'apaisement et de réconfort pour les citoyens des deux pays, éreintés par la pandémie, mais également une occasion de se découvrir mutuellement, par le biais de l'art.

Je remercie la professeure KIM Myoung Nam, commissaire générale de cette exposition, ainsi que les 31 artistes coréens et français participants. J'adresse également mes plus chaleureux remerciements au Centre Culturel Coréen à Paris, ainsi qu'à l'École des Beaux-arts de Versailles, pour nous avoir offert l'opportunité de promouvoir la gravure sur bois coréenne par-delà les frontières de notre péninsule.

Je souhaite que cette exposition soit une chance pour les arts des deux pays de coopérer et de se développer ensemble.

JUNG Ha Young

Maire de la ville de Gimpo

Le mot du Maire

축사

2022 한국 프랑스 현대목판화전 <결의 만남>을 김포문화재단과 주프랑스한국문화원에서 순차적으로 개최하게 된 것을 매우 기쁘게 생각합니다. 이 전시는 작가로도 활동하고 계신 베르사유 미술대학 김명남 교수님께서 기획하셨습니다.

이번 전시에서는 현대 작가들의 작품뿐만 아니라 판화의 기술과 역사를 보여주는 작업도구와 아카이브 자료들을 통해, 한국과 프랑스의 목판 예술을 소개하게 되었습니다.

또한 이번 전시를 계기로 양국의 작가들이 지속적으로 소통·협력할 수 있는 네트워크가 구축될 수 있을 것입니다. 이 전시가 해외 여행이 어려워진 현 시점에 전시 참여 작가들과 관람객들에게 양국의 문화를 발견하는 좋은 기회가 되기를 기대해 봅니다.

장마리 긴베르

베르사유시 문화국장

Je me réjouis du projet de double exposition de gravure contemporaine sur bois Corée-France 2022 intitulée Affinités dont le commissariat a été confié à Madame KIM Myoung Nam, artiste et professeure à l'École des Beaux-arts de Versailles.

Cette manifestation artistique sera l'occasion de présenter l'art de la gravure sur bois pratiquée en Corée et en France à travers les œuvres des artistes contemporains exposées ainsi que des outils et documents illustrant cette technique et son histoire.

Ce sera aussi l'occasion de créer un réseau d'artistes des deux pays pour qu'ils puissent continuer leurs échanges. Ces expositions donneront également l'opportunité au public et aux participants de découvrir les deux pays et leurs affinités alors que voyager à l'étranger est actuellement difficile.

Jean-Marie GUINEBERT

Directeur des affaires culturelles de la ville de Versailles



Le mot du Directeur

인사말

(재)김포문화재단은 2022년 첫 전시를 한국작가 17명과 프랑스 작가 14명, 총31명의 목판화 작가들이 함께하여 '인간·자연·도시'라는 주제로 기획전을 준비했습니다.

다양한 시각예술장르 중 판화를 재조명하여 가장 전통적이면서도 현대적이고, 투박하면서도 예민한 표현방식인 목판화를 통해 다양한 인간 및 자연의 그리고 도시의 모습을 한국과 프랑스 작가들의 전시를 통해 표현해 나가고자 합니다.

코로나19라는 특수한 상황 속에서 연일 긴장의 끈을 놓지 못하는 이 시기에, 한국과 프랑스 작가들의 작품을 만나볼 수 있는 이 전시를 통해 해외여행이 어려워진 현 시점에 양국의 시민들에게 상호 문화를 간접적이거나 체험해 볼 수 있는 기회가 될 것입니다.

이번 2022 한국-프랑스 현대목판화전 <결의 만남>展은 김포문화재단의 기획전시뿐만 아니라, 주프랑스한국문화원에서도 전시(2022년 4월 13일~8월 31일)를 개최할 수 있도록 도움 주신 전해웅 문화원장님과 한국작가들로 구성된 전시(2022년 5월 12일~5월 28일)를 통해 한국의 목판화를 세계에 알릴 수 있는 기회를 주신 프랑스 베르사이유미술대학을 비롯한 베르사이유 시의 협조에 깊은 감사를 드립니다.

물론 이 모든 전시를 위해 밤낮으로 애써주시고 한국과 프랑스의 가교 역할을 해주신 김명남교수님의 노고에도 깊은 감사를 드립니다.

이번 현대목판화전 <결의 만남>展을 통해 한국과 프랑스 작가들의 지속적인 교류의 시작이 되길 바라며, 목판화 이외에도 다양한 장르의 작가들의 전시 연계를 통해 양국의 문화예술협력력을 이어나가길 바랍니다.

안상용
(재)김포문화재단 대표이사



La Fondation Culturelle de Gimpo a préparé une exposition spéciale sur le thème « L'humain / La nature / La ville ». Cet événement, qui se déroule pour la première fois en 2022, réunit 31 artistes graveurs sur bois participants, parmi lesquels 17 coréens et 14 français.

Cette exposition a pour vocation d'apporter un nouvel éclairage sur la gravure parmi différents genres d'arts visuels. Des artistes coréens et français y explorent divers aspects humains, naturels et urbains au travers de la gravure sur bois, méthode d'expression à la fois traditionnelle et moderne, brute et sensible.

Malgré la situation si particulière due à la pandémie actuelle, cette exposition réunissant les œuvres d'artistes coréens et français offrira au public des deux pays une occasion d'observer, en cette période où les voyages à l'étranger sont difficiles réalisables, une rencontre inédite entre l'art coréen et français.

Nous tenons à exprimer notre plus profonde gratitude à Monsieur JOHN Hae-oung, directeur du Centre Culturel Coréen à Paris, pour avoir œuvré à l'accueil de l'exposition dans les murs de son institution (du 13 avril au 31 août 2022), en parallèle de l'événement qui se déroule à Gimpo, en Corée du Sud. Nous adressons également tous nos remerciements à la ville de Versailles, et tout particulièrement à l'École des Beaux-arts de Versailles, qui nous permet elle aussi de présenter la gravure sur bois à travers une exposition de graveurs coréens (du 12 au 28 mai 2022).

Sans oublier bien évidemment la professeure KIM Myoung Nam et commissaire générale, qui a uni toutes ses forces en travaillant jour et nuit pour ces expositions, et qui a servi de pont entre la Corée et la France.

Nous souhaitons que cette exposition de gravure contemporaine sur bois « Affinités - Rencontre de *Gyeol* » marque le début d'échanges continus entre les artistes coréens et français, et que la coopération culturelle et artistique entre les deux pays se poursuive en reliant des expositions d'artistes de genres différents, et dans de nombreux autres domaines que celui de la gravure sur bois.

AHN Sang Yong

Président de la Fondation culturelle de Gimpo

Le mot du Directeur

인사말

안녕하십니까,
주 프랑스 한국문화원에서 실력을 인정받는 훌륭한 판화 작가 31인의 작품 전시를
개최하게 되어 매우 기쁘고 자랑스럽게 생각합니다.

프랑스 제10회 판화의 날 축제 일환으로 선보이는 이번 전시는 다양한 스타일의
작품들을 통하여 파리에서 한국-프랑스 목판화 예술의 정수를 발견할 수 있는
기회를 제공할 것입니다. 또한 오늘날 작가들이 실험적으로 활용하고 있는 다채로운
재료들과 기술들을 접목한 작품들을 선보여 현대 목판화의 방향을 모색할 수 있는
전시가 될 것으로 기대합니다.

한국-프랑스 목판화 전시가 한국 김포 아트빌리지 아트센터(3월 3일~6월 5일)에서
먼저 개최되는 바, 이번 전시를 위해 힘써 주신 안상용 김포문화재단 대표이사님께
진심으로 감사의 뜻을 표합니다. 또한 이번 전시 개최를 실현하기 위해 많은 노력을
기울여 주신 아트센터팀과 김명남 총감독께도 깊은 감사를 전합니다.

우리 문화원에서 처음으로 개최되는 이번 목판화 전시가 프랑스 미술 애호가들 뿐
만 아니라 대중들에게도 큰 성공을 거둘 것이라 확신합니다.

또한 이번 전시에 참여한 한국-프랑스 목판화가들이 서로를 알아가고, 향후 양국
간의 유익한 예술적 교류 촉진을 위한 유대관계를 형성할 수 있는 좋은 기회가 될
것이라고 기대합니다.

감사합니다.

전해웅
주 프랑스 한국문화원 원장

Je suis très heureux et très fier d'accueillir à Paris, au Centre Culturel Coréen,
cette grande exposition de haute tenue réunissant les œuvres de 31 artistes
graveurs confirmés, coréens pour la plupart mais également français.

Intitulée « Gravure sur bois contemporaine Corée - France 2022 » et
présentée dans le cadre de la 10^e Fête de l'estampe, cette exposition
permettra au public parisien, à travers un vaste éventail d'œuvres de
différents styles, de découvrir la richesse créative de l'art de la gravure
sur bois coréenne et française, de découvrir aussi la variété des matériaux
qu'expérimentent les artistes d'aujourd'hui, ainsi que la diversité de leurs
outils et techniques qui leur permet d'explorer les chemins de la modernité.

Je tiens à remercier vivement Monsieur AHN Sang-yong, président de la
Fondation culturelle de Gimpo qui accueille également en Corée, dans
ses locaux (du 3 mars au 5 juin) un ensemble d'œuvres de nos exposants.
Sans oublier bien évidemment le Comité d'organisation de cette grande
présentation artistique, et particulièrement sa commissaire générale
Madame KIM Myoung Nam qui a déployé beaucoup d'efforts pour mettre
sur pied et concrétiser ce beau projet.

Je suis convaincu que cette exposition consacrée à la gravure sur bois, qui
constitue de par son envergure une première pour notre Centre culturel,
remportera un grand succès auprès des amateurs d'art.

Je pense également que ce sera pour les exposants-graveurs coréens
et français y participant une excellente occasion de se découvrir
mutuellement et de nouer des liens qui ne pourront que favoriser, dans
les années à venir, d'autres échanges artistiques fructueux entre nos
deux pays.

JOHN Hae-oung
Directeur du Centre Culturel Coréen à Paris



결의 만남

2022 한국-프랑스 현대목판화전

인간·자연·도시

전시 총감독 **김명남**

팬데믹으로 전 세계가 고통받고 있는 암울한 시기이지만, 우리는 결의 만남이라는 제목으로 판화 여행의 뜻을 올렸습니다. 현대 사회에 직면한 시대적 상황을 인식하면서, 우리에게 인간 삶의 본질과 실재하는 자유는 과연 무엇인가 라는 물음을 던지지 않을 수 없었습니다. 자연과 도시 속에 살며 인간 존재의 가치는 어디까지이며, 예술에 대한 전망과 향유 또한 끝없이 가능한 것인가 우리 스스로 묻고 대답해야 할 지점에 있음을 고백합니다. 코로나로 전 세계가 어려운 시기에 있지만 한국과 프랑스 작가들은 용기를 내어 목판화 큰 잔치를 2022년 봄 김포, 파리, 베르사이유에서 열거자 합니다. 그리고 이 판화 여행을 통해 한국과 프랑스 작가들은 새롭게 다양한 목판화 세계를 펼쳐 보이고자 합니다.

2022 한국-프랑스 현대목판화전의 제목을 결의 만남 이라고 한 것은 인간과 사물 자연과 도시 모두 각자의 본성과 특성을 지니고 있으면서, 사회구조 속에서 서로 겹집하고 융합해 나가는 것에 주목하였습니다. 우리는 이것을 결이라는 언어 속에서, 상대적으로 비교하고 관계 만남을 통해 통합해 나갑니다. 다시 말하면 결의 만남이란 서로 다른 다양성을 통일해 나가는 과정을 말합니다. 예술의 시작은 여기서부터 라고 말하고 싶습니다. 예술은 지역적으로 서로 다른 역사와 문화 환경적 조건을 유지하며 발전해 왔고, 작가 스스로 서로 다른 습관과 개성에 의해 변화해 왔습니다. 결이란 사물과 인간이 지닌 각기 다른 본성과 차이점으로 인해 상대적 거리감과 차별성을 지니지만, 그러나 교류 관계 만남을 통해 거리감에서 오는 차이와 소원함을 극복해 나가는 철학적 언어입니다.

남북이 분단된 접경지역으로서 김포가 지닌 특수성과 세계적인 예

술의 도시 파리 라는 상징성은 역사와 지역의 차이에서 오는 차별성이 분명 존재하지만, 예술 평화 인류라는 가치와 존재에서 상호보완적 필요성을 느끼며 하나의 틀로 공유되는 부분이 많다는 것입니다. 이번 전시는 이것을 확인하는 작업입니다. 인간 자연 도시를 주제로 결의 만남이라는 구조적 관계를 설정하고 역사 속에서 변화되어 온 다양성을 확인하는 작업이 될 것입니다.

그동안 프랑스인들에게 한국 최고의 문화를 소개하고 있는 주불한국문화원이 새롭게 개원하면서, 김포문화재단과 연계하여 한국과 프랑스 목판화 작가들을 초대하였습니다. 김포와 파리, 베르사이유에서 이루어지는 두 나라 작가들 작품을 통해 두 나라 목판화의 역사적인 배경과 새로운 도전으로서 의 현대 목판화를 선보일 수 있는 좋은 기회입니다. 오늘의 상황과 현실 인식에 대한 작가정신은 무엇보다 중요합니다. 목판에 파고 찍는 섬세한 과정을 거치면서 자신의 예술 철학을 정리하는 귀중한 시간이 될 것입니다. 또한 김포와 파리, 베르사이유 전시를 통해 판목의 재료에 대한 정보 교환과 시민 판화교육을 통한 대중과의 접근성 디지털 시대의 복제미술 속의 판화에 대한 전망과 방향 등 다방면에 걸친 토론이 있을 예정입니다.

김포와 파리전은 2018년에 울산국제목판화비엔날레에서 처음 논의되기 시작했으며, 김포문화재단의 적극적인 참여와 주불한국문화원의 수용으로 성사가 이루어졌습니다. 그동안 코로나 팬데믹으로 전시 진행이 다소 늦추어 졌지만, 참여 작가들이 오랜 시간을 잘 견디어 주어서 진행의 모든 어려움을 극복할 수 있었습니다. 다행히 이번 전시에 참여하는 두 나라 작가들은 국제전시에 대한 경험이 풍부하고 인문학적 소양이 깊어 아름다운 성과가 있기를 기대합니다.

전시는 기존의 평면 위주의 전시를 벗어나 평면과 설치라는 입체적 공간구성 방식을 선택하였습니다. 폭넓은 공간 배치와 목판과 혼합재료의 접목으로 새로운 목판화전의 변화된 모습을 보여주고자 합니다. 재료의 다양성과 입체적 공간 배치로 전통적 형식을 뛰어넘는 현대판 화의 새로운 변화와 모색을 중요시하고자 합니다. 그동안 목판문화의 정체성을 인정하면서 형식의 다양성을 열어 놓고자 하는 것입니다. 목판의 판구조와 판식 각법 의 차이에서 오는 역사적 사실을 공유하면서 프레스기 사용 방법과 매체의 다양성에서 오는 표현의 자유로움도 한껏 인정하고자 하는 것이 이번 전시의 특징입니다.

우리는 두 나라 작가들의 생각과 작업방식 작업과정을 존중하며 충분한 논의가 있기를 희망합니다.

프랑스는 10년 동안 Manifestampe-federation nationale de l'estampe가 주최하는 주요 연례 행사인, 매년 5월이 되면 국가가 지정한 판화의 날 이 있습니다. 많은 국가의 파리주재 문화원과 지역 화랑에서 판화의 날을 기념하기 위한 크고 작은 전시기획과 행사가 있습니다. 목판을 파고 종이에 복수로 찍어 많은 사람이 나누어 소유할 수 있다는 매체의 전통적 기능을 즐기면서 한편으로는 다양한 재료를 통한 실험 속에서 판화의 무한한 가능성을 열어 보이고자 하는 축제의 장입니다. 미술품이 자산가들에 의해 부의 상징처럼 소유되는 현실이지만 판화는 다수의 대중 속에서 생활 속의 미술로 보편화되고 향유됩니다. 이러한 판화의 장점을 널리 홍보하는 축제의 시간입니다. 특히 올해는 판화의 날을 김포문화재단과 공유하며 기획하였습니다. 김포는 남북이 군사적으로 대치하고 있는 접경지역입니다. 이러한 분단 현실을 홍보하고 작가들이 제작

한 분단풍경을 소개하면서 통일을 향한 한국 작가들의 의지를 국제 사회에 알리는 계기가 되기를 기대합니다. 또한 이번 전시를 통해 한국과 프랑스 작가들의 상시적인 전시 교류와 협력 시스템 구축을 위한 제도적 장치의 필요성이 무엇보다 중요하다고 생각합니다. 양국 간에 많은 노력이 있기를 소망합니다.

그동안 어려운 여건 속에서도 적극 도움을 주신 주불한국문화원 전해웅 원장님, 김포문화재단 안상용 대표이사, Jean-Marie GUINEBERT베르사이유 시문화국 국장님께 이 자리를 빌려 먼저 고마움의 인사를 드립니다. 또한 이 전시를 위해 많은 작품을 출품해 주신 작가 여러분 들에게도 감사드립니다.

AFFINITÉS- RENCONTRE DE *GYEOL*

Gravure contemporaine sur bois Corée-France 2022
L'humain · La nature · La ville

Commissaire générale **KIM Myoung Nam**

Nous avons hissé les voiles pour faire un voyage entre la Corée et la France à travers des gravures sur bois ; ce voyage s'intitule Affinités.

Malgré le sombre contexte dans lequel sont actuellement plongées nos sociétés, les artistes ne cessent de questionner l'essence même de la vie humaine et de la liberté. Quelle valeur possède l'être humain vivant dans la nature et les villes ? Quelles sont les perspectives de l'art ? La jouissance de l'art est-elle infiniment possible ? Bien que le monde traverse une période difficile due à la pandémie, une trentaine d'artistes de Corée et de France ont eu le courage et la ténacité d'organiser en ce printemps 2022, une grande fête de la gravure sur bois à Gimpo, à Paris et à Versailles. À travers ces expositions, comme dans un voyage, ils déploient un vaste panorama d'oeuvres imprimées, innovantes et plurielles.

En Corée, la traduction littérale du titre de cette grande manifestation autour de la gravure sur bois serait « Rencontre de *Gyeol** ». Cela renvoie au fait que les humains et les choses, la nature et les villes ont tous leur propre nature et leurs caractéristiques, mais peuvent s'unir et fusionner les uns avec les autres dans une structure sociale. En d'autres termes, « Rencontre de *Gyeol* » se réfère au processus d'unification à partir de la diversité. L'art commence là. Il se développe tout en contenant des conditions historiques, culturelles et environnementales différentes selon chaque région, et également selon l'histoire et la personnalité de chaque artiste. *Gyeol* est aussi un terme philosophique signifiant surmonter, par les échanges, relations et rencontres, la distance et les différences en raison des différentes natures et caractéristiques des objets et des humains.

La particularité de la ville de Gimpo est d'être une agglomération frontalière des deux Corées divisées. Paris est souvent considérée comme une ville d'art majeure, un creuset artistique cosmopolite. Malgré leurs différences historique et géographique, Gimpo et Paris ont de nombreux points

communs ; elles partagent notamment une certaine idée de la force de l'art, de paix et d'humanité. Leur rapprochement s'imposait. Cette exposition le confirme : les rencontres entre les oeuvres gravées autour des thématiques de l'humain, de la nature et de la ville, nourrissent les échanges pour aller vers de nouvelles formes.

Au sein de son nouvel espace récemment ouvert, le Centre Culturel Coréen à Paris, présentant le meilleur de la culture coréenne aux Français, a invité des graveurs sur bois de Corée et de France, en coopération avec la Fondation Culturelle de Gimpo. Il s'agit d'une occasion exceptionnelle pour rappeler l'histoire de l'art de la xylogravure et présenter la gravure sur bois contemporaine comme un nouveau défi esthétique, à travers les oeuvres d'artistes des deux pays, quasi simultanément à Gimpo, à Paris et à Versailles.

L'esprit de l'artiste, témoignant d'une prise de conscience de la situation et de la réalité d'aujourd'hui, est d'une importance primordiale. Pour les artistes, ce temps de rencontre sera précieux pour cheminer dans leur philosophie de l'art, marquée par le délicat processus de graver et d'estamper.

Par ailleurs, à l'occasion de ces expositions, se tiendront des médiations culturelles pour tout public, des conférences et des débats sur divers aspects, tels que l'échange d'informations sur les matériaux pour la gravure sur bois ou encore sur les perspectives de la gravure à l'ère de la reproduction numérique. Le projet des expositions de Gimpo et de Paris a été abordé pour la première fois lors de la Biennale internationale de la gravure sur bois d'Ulsan en 2018. Elles ont été rendues possible grâce à la participation active de la Fondation Culturelle de Gimpo et à l'implication du Centre Culturel Coréen à Paris. Malgré les retards en raison de la pandémie, ces expositions peuvent enfin ouvrir au public grâce à la persévérance des artistes qui ont su surmonter ces difficultés. Les exposants sélectionnés ont tous des parcours

professionnels riches et ont l'expérience de participation à des événements artistiques internationaux. Nous avons hâte de vous faire découvrir ces ensembles !

La scénographie de l'exposition va au-delà des présentations murales classiques en privilégiant une installation spatiale tridimensionnelle, soulignant ainsi l'aspect innovant des oeuvres xylographiques exposées. Par le biais d'un large éventail d'espaces et une combinaison de matrices et de matériaux mixtes, nous souhaitons révéler les nouvelles mutations de la xylogravure contemporaine dépassant les formes esthétiques traditionnelles. Sans renier l'héritage inestimable de ce médium, nous proposons au regardeur une ouverture sur la diversité des formes de la gravure contemporaine sur bois. La caractéristique de cette exposition est qu'elle cherche à reconnaître pleinement la liberté d'expression qui découle de la variété des supports et de l'utilisation de la presse, tout en partageant les faits historiques résultant des différences dans la structure des matrices, la technique d'impression et les méthodes de gravure. Nous espérons de riches échanges et discussions sur ces sujets en respectant les idées, les méthodes et processus de travail des artistes des deux pays. Depuis 10 ans, il existe en France la « Fête de l'estampe », grande manifestation annuelle organisée par Manifestampe-fédération nationale de l'estampe qui se déroule au mois de mai. Dans toutes les régions françaises, des expositions, des conférences, des portes ouvertes d'ateliers sont organisées dans des musées, des centres culturels, des galeries, des écoles d'art pour faire découvrir au plus grand nombre l'art de l'estampe dans toute sa richesse.

C'est un festival qui vise à faire découvrir au public les possibilités infinies de la gravure. Alors que beaucoup d'oeuvres d'art sont symboles de richesse et sont collectionnées par des personnes aisées, les estampes sont plus accessibles et permettent à l'art d'entrer dans la vie quotidienne d'un public plus large. La « Fête de l'estampe » est donc un moment festif pour promouvoir largement l'art de l'estampe. Cette année, avec l'ensemble des expositions Affinités de Paris et Versailles, la « 10^e Fête de l'estampe » sera également célébrée avec la Fondation Culturelle de Gimpo en Corée. Cette ville est une zone frontalière entre les deux Corées. Nous espérons que ce sera l'occasion d'informer la communauté internationale de la volonté des artistes coréens de les unifier, eux qui représentent dans leurs estampes les paysages relatant cette réalité de division. De plus, cette exposition montre qu'il est primordial de mettre en place un dispositif institutionnel facilitant les expositions et les échanges de coopération entre artistes français et coréens. À cette fin, nous souhaitons donc d'intenses efforts entre les deux pays.

Nous voudrions profiter de cette occasion pour exprimer notre gratitude à Monsieur JOHN Hae-oung, directeur du Centre Culturel Coréen à Paris, à Monsieur AHN Sang Yong, président de la Fondation Culturelle de Gimpo et Monsieur Jean-Marie GUINEBERT, directeur des affaires culturelles de la mairie de Versailles pour leur soutien actif malgré des circonstances difficiles. Nous tenons également à remercier les artistes qui ont présenté de nombreuses oeuvres pour cette exposition.

* *Gyeol* : terme propre au coréen, sans traduction française, qui fait référence à des termes sensoriels tels que le grain, les vagues, la texture d'une matière, les fibres, les ondes... *Gyeol* est parfois traduit poétiquement par « le grain du vent ». Cette expression évoque la fluidité douce et réciproque de l'interaction en pensée entre plusieurs sujets telles des ondes sensorielles se propageant avec harmonie d'une personne à l'autre.

L'humain

Les artistes ne cessent de questionner l'essence même de la vie humaine et de la liberté. Quelle valeur possède l'être humain vivant dans la nature et les villes ? Quelles sont les perspectives de l'art ? La jouissance de l'art est-elle infiniment possible ?

인간

인간 삶의 본질과 실재하는 자유에 대해 우리 스스로 묻고 답하지 않을 수 없다.
자연과 도시 속에서 인간 존재의 가치는 어디까지이며, 예술에 대한 전망과 향유 또한 끝없이 가능한 것인가?

인간

강행복

KANG Haeng Bok

Kang holds on to the aesthetics of slowness even in contemporary society where speed is a virtue, leading all the processes of woodblock printing from drawing to carving with the sense of his fingertips. Many of his works are entitled Meditation, something which also draws attention. A print featuring a seemingly leisurely, modest hill of a village also shares this name. He considers this title to have nothing to do with religious discipline. As completing a work can be thought of as a process of searching for himself, Kang states that all work can be meditation. In this sense he has given this title to a multitude of his pieces, hoping that appreciation of his work will be up to each viewer. Kang is still on a journey to explore himself through work and thus may well be called "a happy truth-seeker."

Hwang Yoo-Jung, Curator of Gwangju Museum of Art



Whaeom-19654
Woodcut Artistbook, 21x15x13.5cm, 2019

Whaeom-19654
Woodcut, 120x240cm, 2021



김희진

KIM HEE JIN

This is one of "Evidence of Life" series. I wanted leave behind, in this place, an evidence that I had once existed. As of now, I take traces of myself that had once existed in a certain place at a certain time and express them.

Site 52-2 : Blurred word
70x70cm, Woodcut, 2022

Site #49-1 : In the air
Wood print, 70x70cm, 2021



민경아

MIN Kyeong Ah

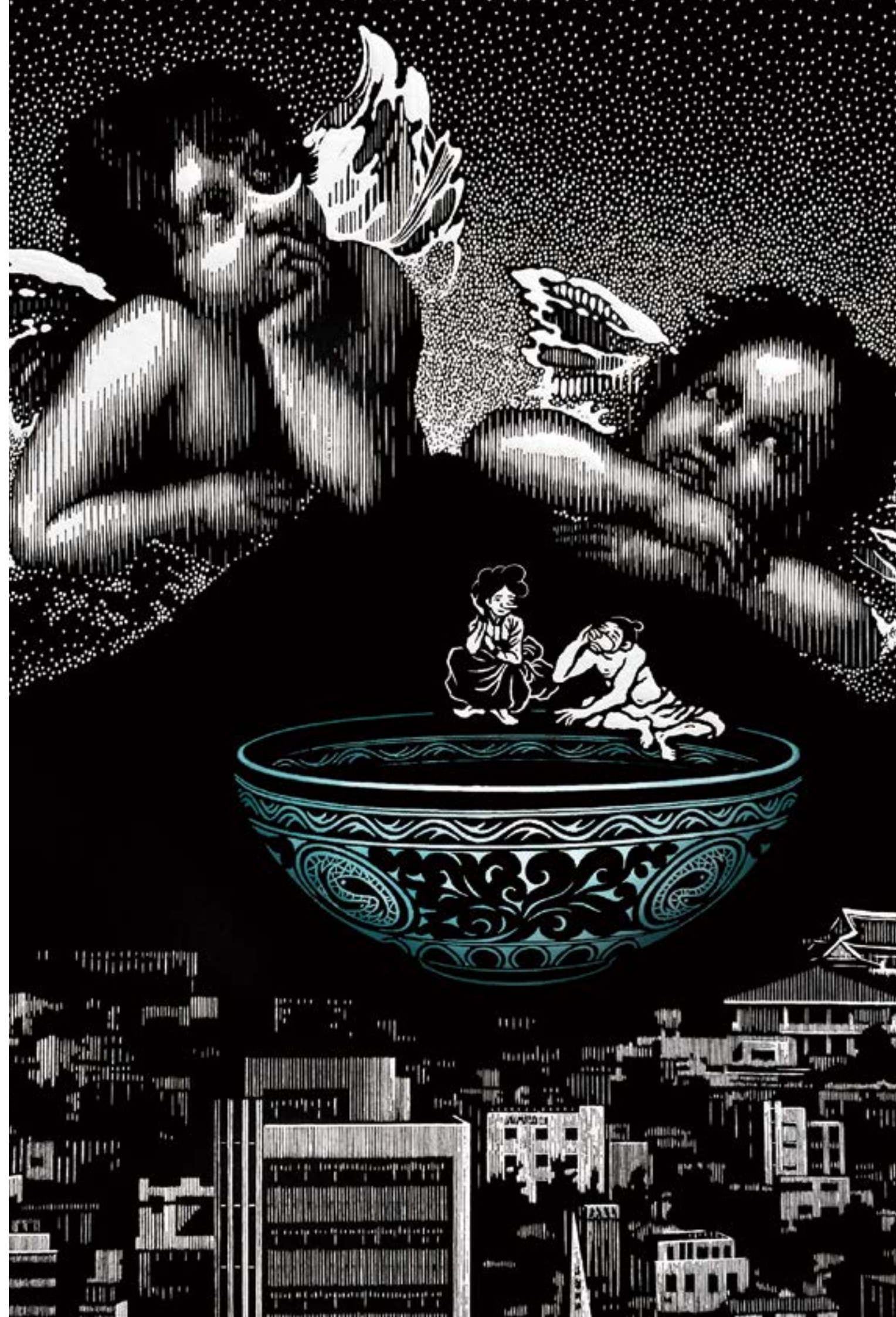


Min's work focuses on reconstructing contrasting images--from the East and West, old and new, reality and illusion, artificial and natural, and genuine and hypocritical. By carefully constructing such images that have no intrinsic relationship with one another, Min evokes a strange and unfamiliar response amidst familiar cues. Min suggests moving forward to a new phase through conflict and reconciliation between the past and the present, between the East and the West, and artificial and natural.



Red bean soup
Linocut, 60x45cm, 2017

Awaiting father
Linocut, 60x45cm, 2013



박영근

PARK Young Geun



Expressing the freeness of time by inserting another clock to a desk clock.

The time
Woodcut, 149x208cm, 2021

The time
Woodcut, 80x100cm, 2020

배남경

BAE Nam Kyung

Veranda 2
Woodcut, 100x79cm, 2012



Train
Woodcut, 80x60cm, 2007

My works are mostly wood block prints using Korean traditional ink. And I have developed the process into my own technique, kind of wood-planography. I applied this method to my works here.

This is another work about my mother.

송숙남

SONG Sook Nam



Green mind ever
Woodcut, 50x50cm, 2003



The star
Woodcut, 50x50cm, 2004

For a very longest time, I have wanted to portray rhythmic poetry that resonates with my viewers and provides them comfort. Though I wish to create flowing paintings, much like willow trees, a majority of my work still is tightly woven containing complex lines and layers of circles. I wonder could this be my love of life and people? Not always but occasionally, It is truly an interesting mystery why such irrational, implausible chaos still attracts my attention and my creativity.

이주연

LEE Joo Youn



“PAPER MAN” is the iconic expression of vulnerable individuals in an isolated modern society. In this printing of “Devotion”, people persistently pursue their own dream and hope by themselves despite of all the difficulties which they faces in their daily lives. Combined with these devotions of each individual, the society as a whole can get the collective power to sustain and grow step by step.

Self Realization
Linocut, 45×60cm, 2018

Devotion
Linocut, 45×60cm, 2018

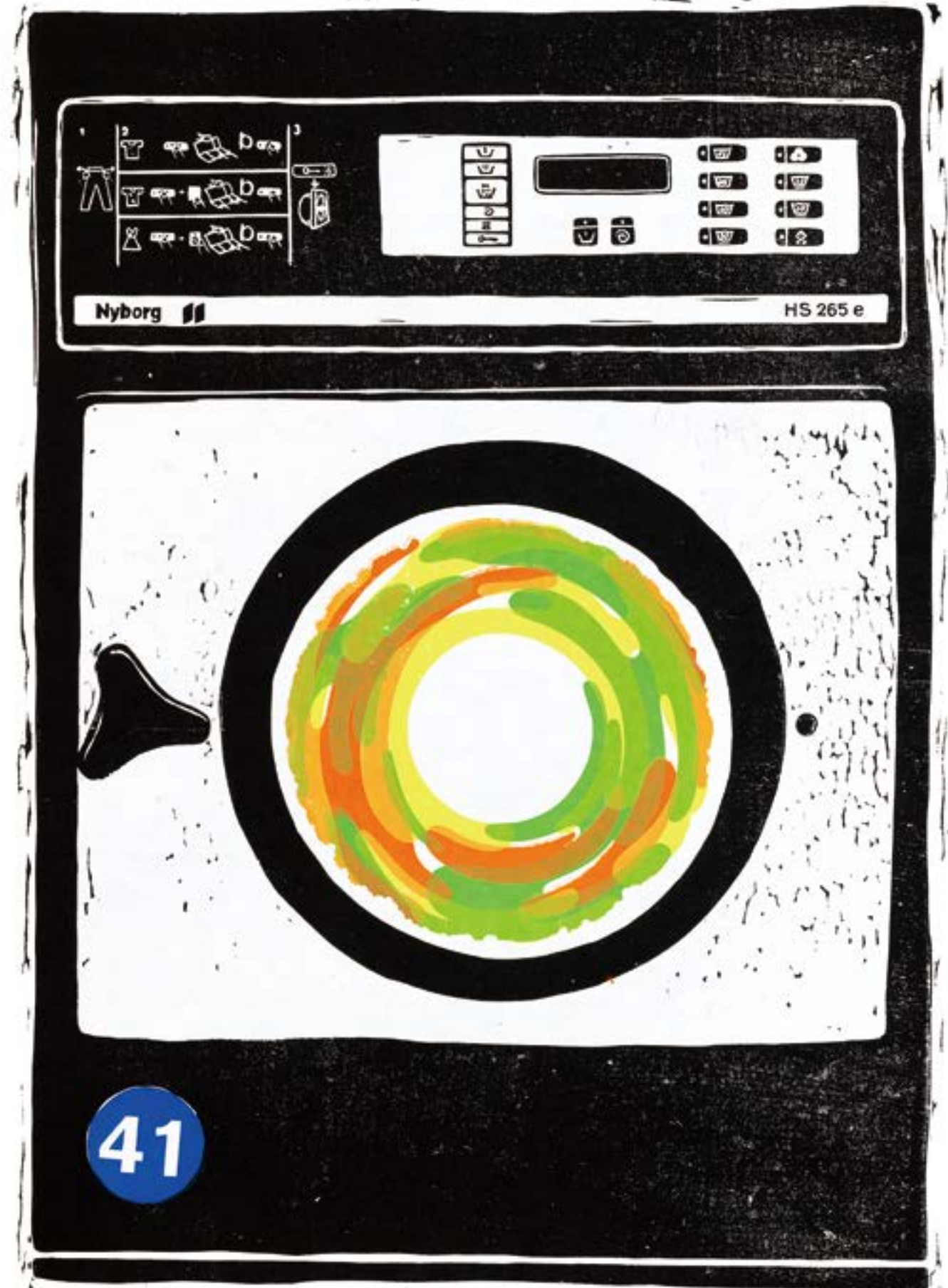


Humans have varied ways of life in the modern era.
The laundry of all sorts and types present people's differences and also
resembles how our lives go on despite the entangled aspects.

Through it, we are scarred or healed.
Our lives are projected through the washing machine

W.M. Nr. 42
Fomexcut, silkscreen, 70x100cm, 2022

W.M. Nr. 41
Fomexcut, silkscreen, 70x100cm, 2022



정혜진

CHUNG Hye Jin

In my exhibition "In Grey", bags are expressed in lines, filling up the whole scene to express the existence of many different individuals and their various characters. Each bag represents different individuals. These bags together portray the color of the society with a grey background. The color grey is a representation of how I feel about the society.

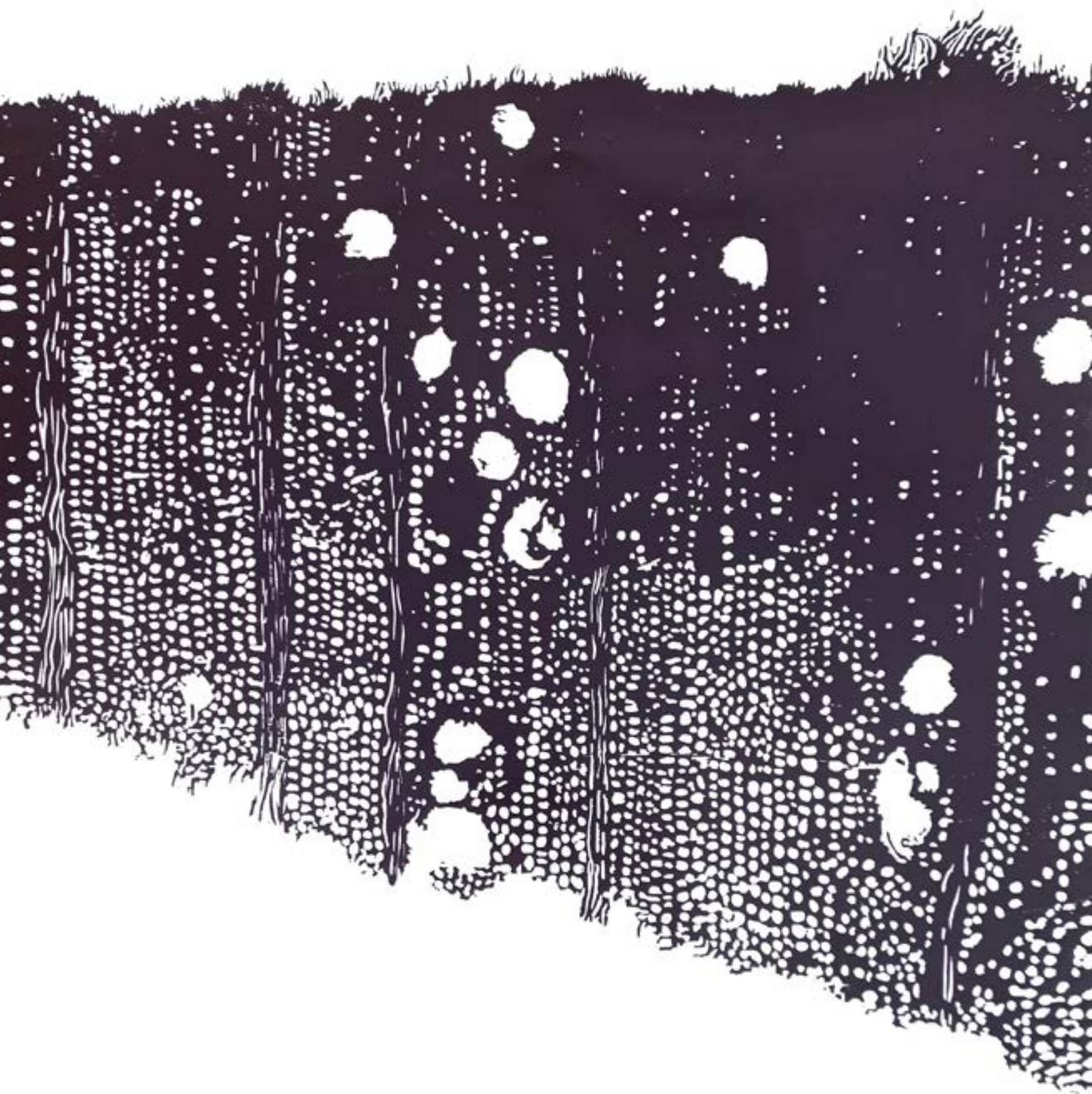


In Grey VII
Mixed media on paper, 86x28.5cm, 2020

In Grey I
Mixed media on paper, 81x28.5cm, 2020



Anne PAULUS



Higashimyo I
Woodcut, 33x13cm, 2020

My research on the origins of ceramic led me to prehistorical basketry made in Asia before the invention of pottery. Considering this, woodcut is for me a sort of echo of the gesture of the archaeologist clearing the vestige of an old basket woven 5000 years ago. Higashimyo II is inspired by old fragments of wood, wicker and fabrics.



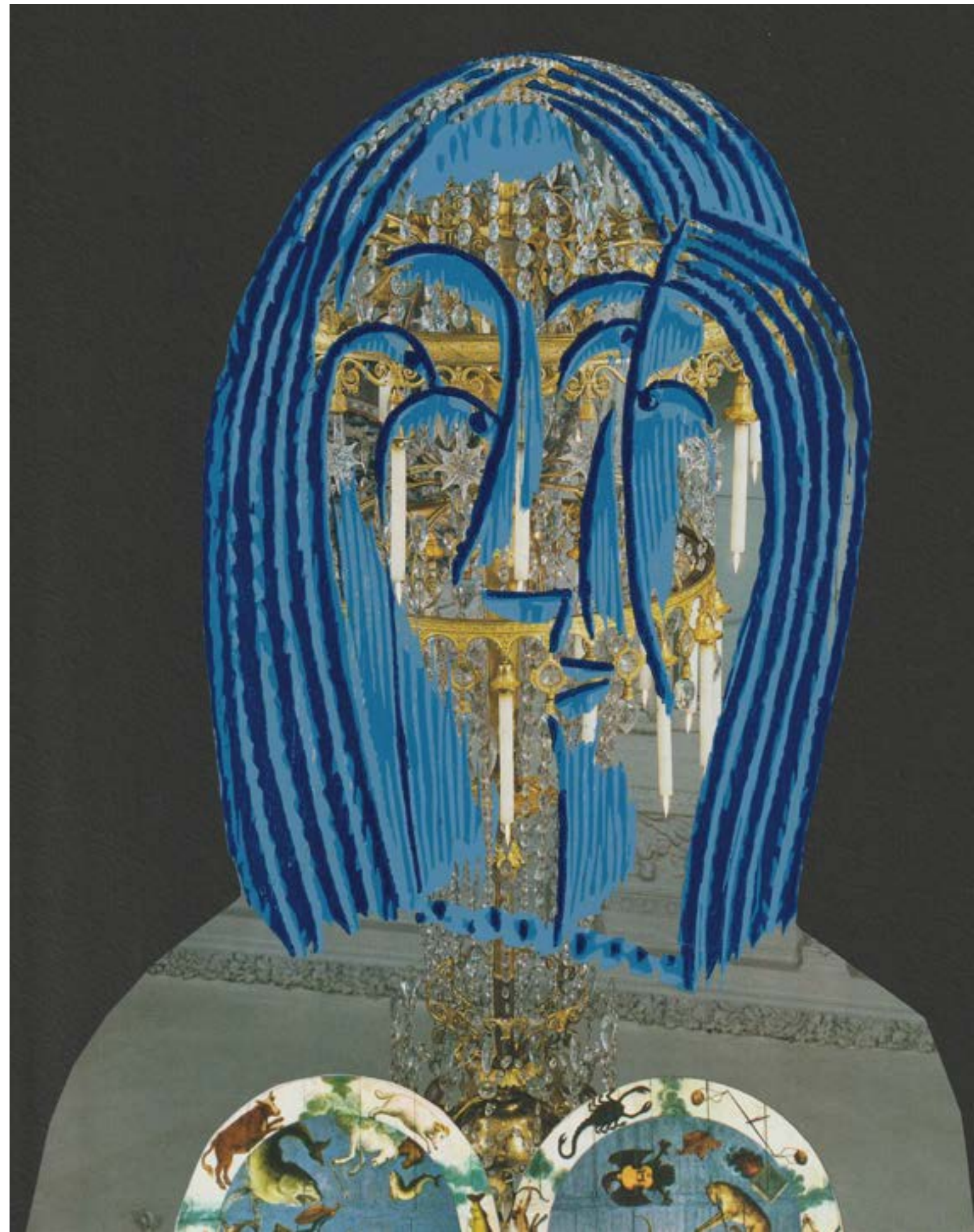
Higashimyo II
Woodcut, 60x90cm, 2020

Alain CAZALIS

The print titled "Double vision" is the result of a series of impressions on different supports, such as: magazine pages in four-color printing with collages added to give to each print a different personality.



"The black cat" Edition 7/50
Wood engraved on account book paper, 30x21cm, 2017



"Double vision" Artist proof III/XX, II/XX, XVII/XX
Linoleum print on magazine paper, 30x21cm, 2020

Herman STEINS

Have a Seat

Installation of linocuts and drypoint on various supports, 42 120(H)x200(D)cm, a complete Installation, 2004



Installation : "Mobile of Success"

Installation with a mobile of 6 linocuts on tarlatan, 320(H)x570(D)cm, 2008

"Mobile of Success", 6 linocuts on tarlatan. The prints on the mobile present a selection of monobloc garden furniture from the sixties. In my youth possessing a complete set presented social and material success. The word mobile in my title stands for a freely moving sculpture and an incitation to succeed.

Jean LODGE

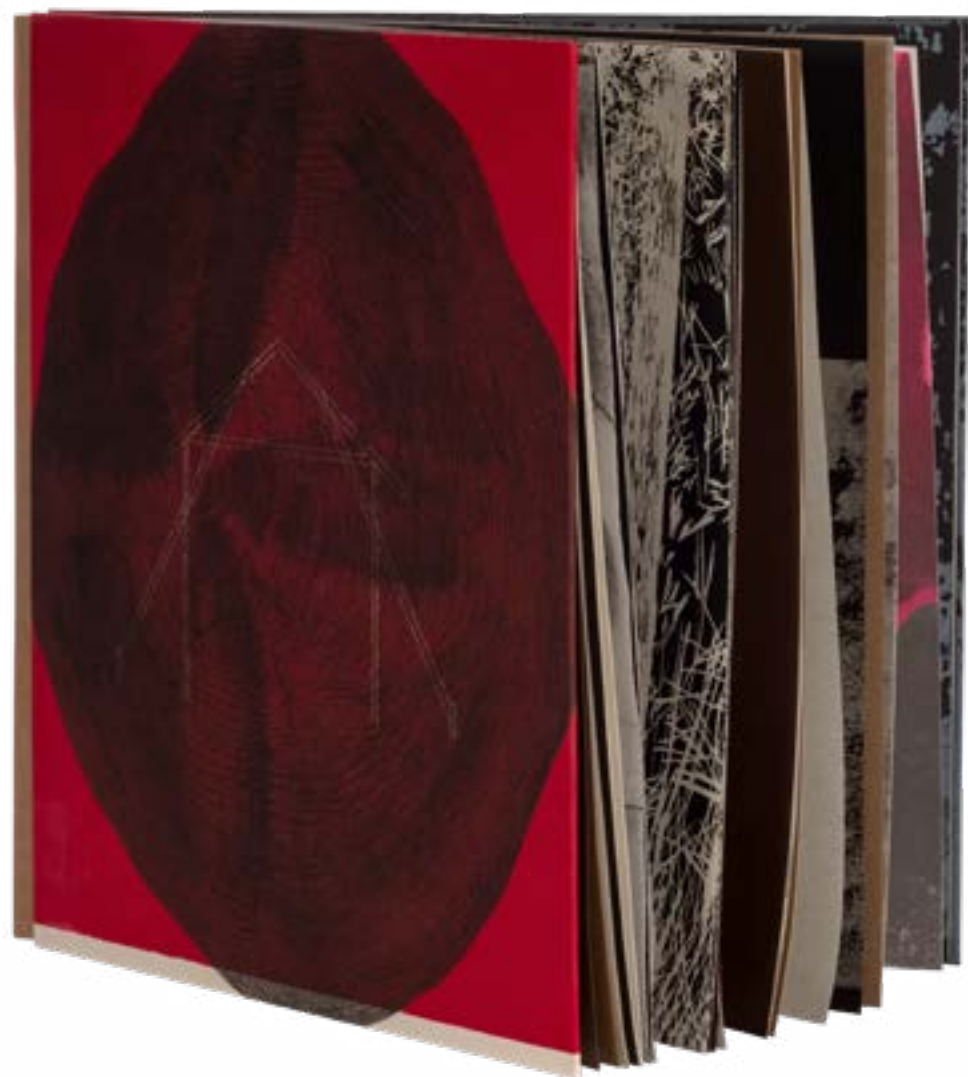


Immigrants circa
Woodcut on patchwork of divers papers, 122x210cm, 2000

Immigrant girl circa
Woodcut on patchwork of divers papers, 172x75cm, 2000



Jana LOTTENBURGER



Lisières

Variable edition, limited to five original copies, numbered and signed. Original prints (linoleum and woodcuts, serigraphs, monotypes) on various papers between 30g and 285g/m², original drawings collage and cutting, mixed media. Glued square-back, 35 pages 41x41x2cm when closed, 82x41x1 when opened. Protective case 42x42x3cm 2019

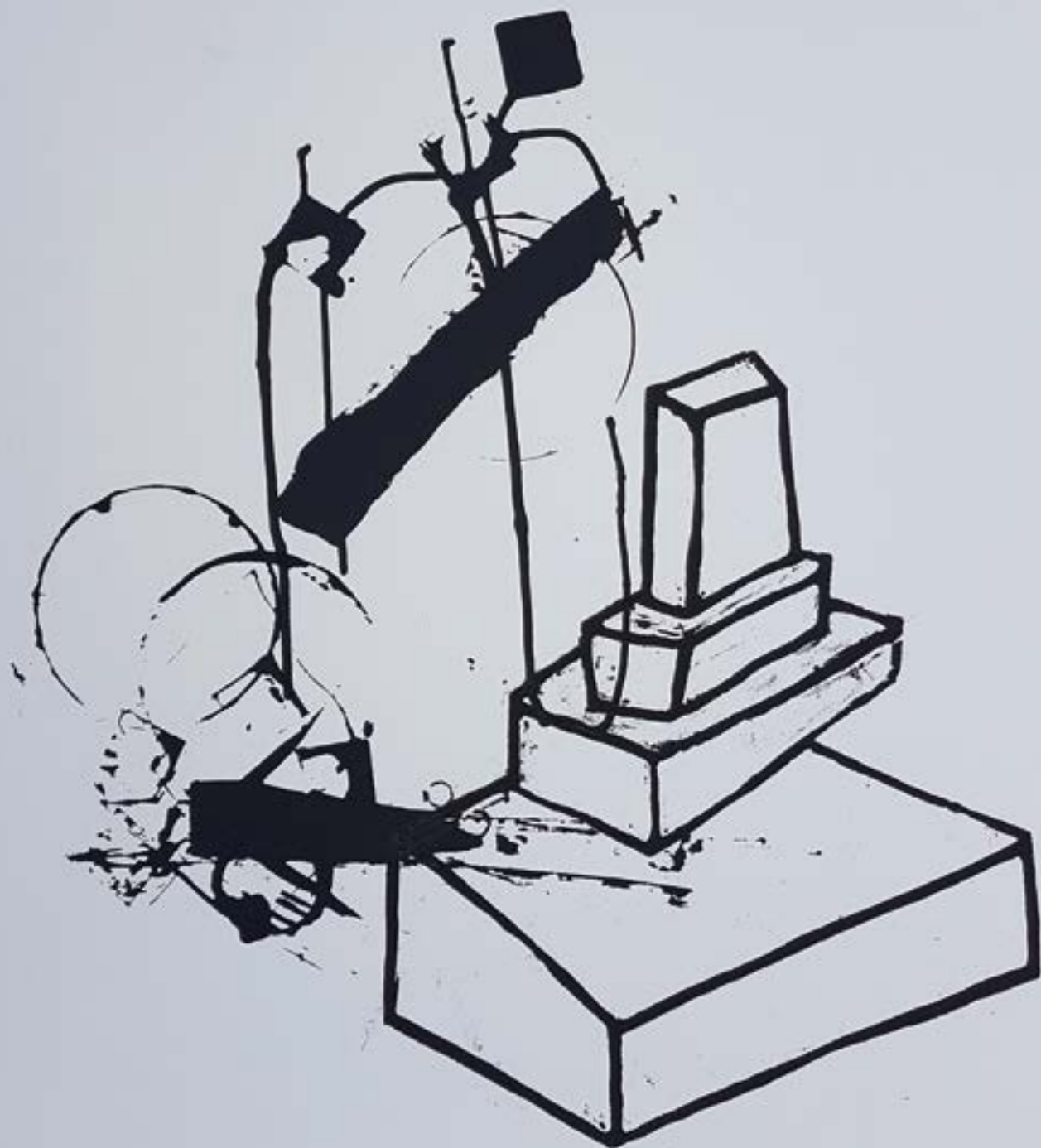
Multi faced and mobile paper sculptures of different sizes and forms, metaphores of byproducts of archeological excavations, going to different depths but never revealing any truth. How many answers do we need in order to find some peace of mind ?

Digging

Woodblock printing on paper, foldings. Limited series folded from 24 original 3-layer colour prints varying the order of 4 woodblocks 3 sizes: 31x31x16cm, 15x15x8cm, 8x8x4cm, 2022



Mary FAURE

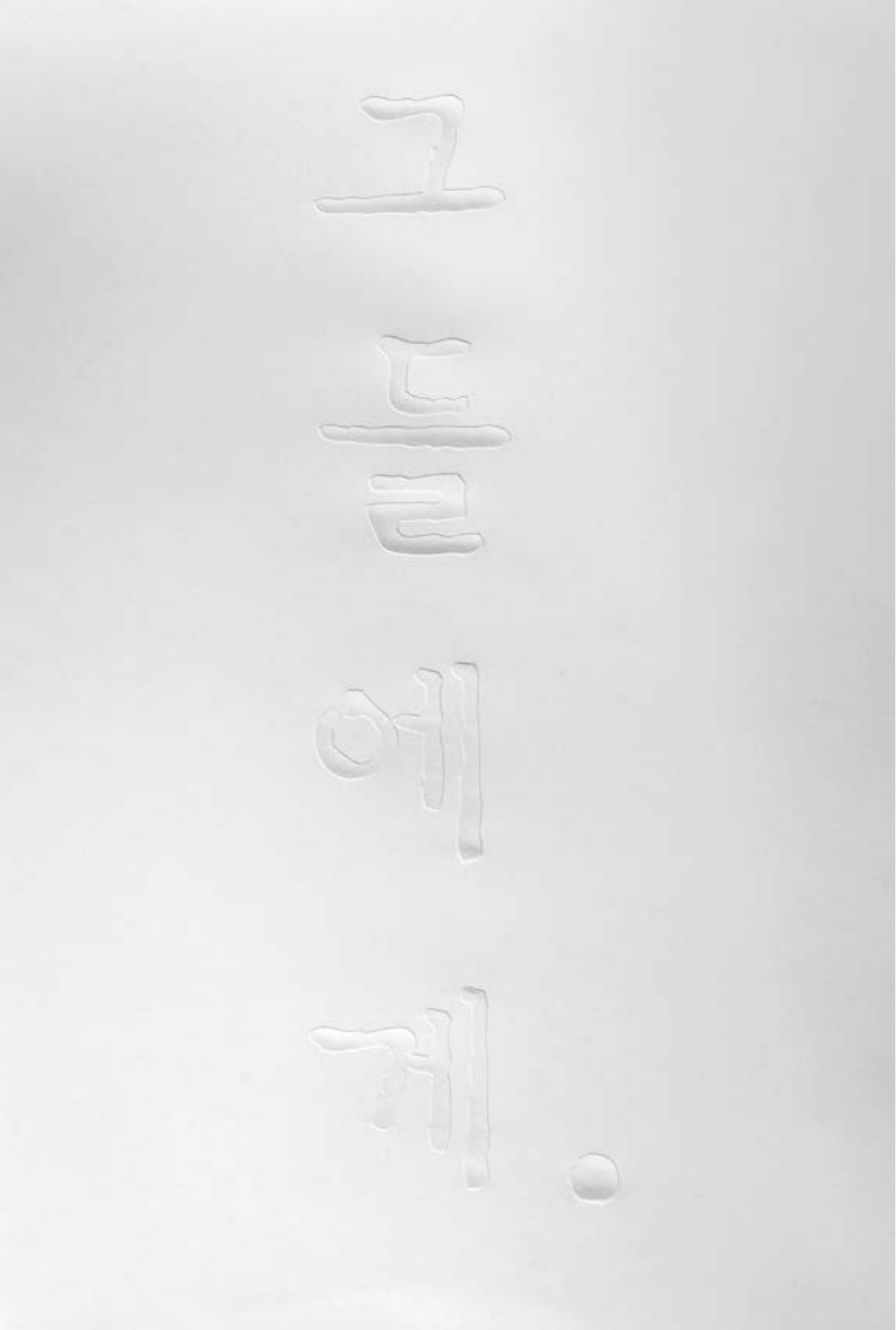


INDIA S2 S4 B1
Woodcut and serigraphy mixed techniques, 56x71cm, 2022

Mary FAURE expresses her relationship with the places where she lives and the objects that surround her, with a particular attention to all the mineral forms, the constructions that surround us or in which we live, and to the objects of everyday life or from industry. Her works, halfway between figuration and abstraction, very often combine these very graphic elements, such as lines, flat areas and geometric figures, with other forms, more sensitive, blurred or imprecise, translating the contribution of sensitivity and complexity of beings in the built space.



INDIA S1 B2
Woodcut and serigraphy mixed techniques, 71x56cm, 2022



À ceux-là
Image-text, undated, woodcut : coproduction KIM Myoung Nam & Mickaël Faure

KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE

"« À ceux-là. » : homage, politics, sign, text.

Such a pleasure to show this co-produced piece - in mirror with « Who are you? » for the Korean exhibition - in the framework of a double project in Korea, in France, in spring 2022. Two exhibitions that celebrate the art of woodcutting and are dedicated to man, nature and the city, since Korea invites us to productively link the experience of the megalopolis with that of isolated work spaces, forests, the countryside and the omnipresent sea. Islands. « To them. » : to artists, to the drifters out there, to everyone. ""Homage"", yes, as is evoked in the "Korean translation of this image-text. MNK/MF"

한국-프랑스 양국 간의 소통을 위한 목판화

평론가 필립 피게

오늘날 디지털 가상 시대를 살고 있는 우리들 중 일부는 과거의 인쇄 기술을 구시대적 유물로 간주한다. 석판화, 드라이 포인트, 목판화 등도 마찬가지다. 그러나 판화 예술이 얼마나 많은 걸작들을 만들어 냈는가! 8세기 초 중국에서 ‘목판술’이 등장하자 한국은 이를 재빠르게 장악하여 여러 괄목할 만한 창작물들을 남겼다. 신라왕조 751년 이전에 인쇄되었음이 인정되고 현재 한국 국립중앙박물관에 소장되어 있는 장엄한 불교 경전 < 무구정광대다라니경 >을 그 예로 들 수 있다.

한국은 또 하나의 귀중한 불교 경전 < 고려대장경 >을 보유하고 있다. 이 8만여 장의 경판은 11세기 목판에 새겨진 후 1232년 화재로 소실되었다가 5년 후에 바로 재건에 착수된 것으로, 가야산의 해인사 장경판전에 보존되어 있는 보물 중 하나이다. 오랫동안 종교적 또는 학문적 텍스트 인쇄를 위한 판화기술로만 여겨졌던 한국의 목판술이 19세기에는 일상 생활의 묘사, 전설적 공상적 주제, 심지어 투사적인 향의 이미지 등과 같은 명백한 민속 예술에 속하는 구상적 도상학에 사용되기 시작했다.

제10회 판화 페스티벌의 일환으로 동시대 한국-프랑스 예술가들 사이에 존재하는 독특한 공통점을 부각하는 < 결의 만남 >이라는 제목의 전시를 개최하는 것은 목판화라는 특정분야에 있어 양국 문화의 유사점 및 차이점의 상관관계에 주목하고자 하는 것이다. 전통의 무게는 전체적이든 부분적이든 대체로 예술가들의 작업 방식을 지배하고 그들이 다루는 주제를 통해 표현된다. 따라서 이 전시회는 한 장 또는 여러 장을 인쇄하는 것에서부터 콜라주 또는 레포렐로(아코디언처럼 접힌 제본) 형태의 책에 이르기까지 매우 폭넓은 작품들을 집결하여 인간, 자연 및 도시라는 주제를 차례로 다룬다. 종이 제조기법, 새긴 붓글씨, 잉크 작업, 제본 역시 특히 뛰어난 판화 기술을 보여준다.

추상적인 작품들은 질감(김상구, 안 폴뤼스), 모노크롬(김희진) 또는 색가色價(카트린 질레)의 효과를 이용하는가 하면, 구상적 작품들은 상상속의 풍경(이경희), 접경지역 풍경(김억, 홍선웅) 또는 도시 풍경(이언정, 줄리앙 르무지)을 선보인다. 식물계(손기환, 마리아 칠롱)는 우리 소비사회의 상징인 사물의 물질계(정승원, 박영근, 허먼 슈타인스)와 대비를 이루기도 한다. 그리고 목판화는 단일 또는 복수의 북아트(아나 로텐버거) 제작에도 사용된다. 이 전시를 통해 한국과 프랑스의 정말 많은 예술가들이 이토록 특별한 목판화 예술을 최고의 수준으로 끌어 올리고, 미카엘 포르와 협업하며 이 전시의 총감독을 맡은 김명남 교수는 순백의 본질적 이미지-텍스트를 한정하며 예술가들에게 경의를 표한다.

ENTRE CORÉE ET FRANCE, LA XYLOGRAPHIE POUR DIALOGUE

Critique d'art **Philippe PIGUET**

A l'époque du numérique et du tout virtuel, d'aucuns considèrent comme obsolètes les techniques d'impression du temps jadis. Ainsi de la lithographie, de la pointe sèche ou de la gravure sur bois. Et pourtant, que de chefs-d'œuvre l'art de l'estampe n'a-t-il pas produit ! En cette matière, sitôt la « xylographie » apparue en Chine, au début du VIIIe siècle, la Corée n'a pas tardé à s'en emparer, réalisant toutes sortes de productions remarquables. A ce titre, elle compte une œuvre magistrale, le Grand Dharanisutra de la Lumière Immaculée et Pure, un magnifique parchemin bouddhiste, publié avant l'année 751, sous la dynastie de Silla, aujourd'hui conservé au Musée national de Séoul.

La Corée possède par ailleurs un autre recueil de textes sacrés bouddhiques tout aussi précieux, le Tripitaka Koreana. Gravé au XIe siècle sur quelques quatre-vingt-mille tablettes en bois, détruit lors d'un incendie en 1232, il a été refabriqué aussitôt cinq ans plus tard et compte parmi les trésors du temple d'Haeinsa Janggyeong Panjeon, à Gayasan. Longtemps restée une technique de gravure exclusivement consacrée à l'impression de textes religieux ou lettrés, la xylographie coréenne s'est ouverte au XIXe siècle à une iconographie figurative relevant d'un art explicitement populaire : saynètes de la vie quotidienne, sujets tant légendaires qu'imaginaires, voire images militantes revendicatrices, en forme de simples tracts.

Dans le cadre de la 10^e Fête de l'estampe, organiser une exposition, placée sous l'intitulé générique de Rencontre de *Gyeong*, visant à mettre en exergue les affinités singulières qui existent entre artistes contemporains coréens et français, c'est vouloir souligner les relations qui caractérisent, en ce domaine précis de la xylographie, ces deux cultures, leurs similitudes et leurs différences. Que ce soit chez eux une pratique exclusive ou partielle, le poids de la tradition gouverne également leur démarche et les thématiques qu'ils abordent en sont l'expression. Ainsi, cette exposition rassemble tout un ensemble d'œuvres très éclectique, passant de la simple planche au collage ou au livre en forme de leporello, traitant tour à tour des thèmes de l'homme, de la nature et de la ville. La facture du papier, la calligraphie des textes gravés, l'encrage, la brochure, la reliure y témoignent d'un art de l'estampe particulièrement maîtrisé.

Abstraites, leurs œuvres jouent tantôt d'effets de texture (Kim Sang Ku, Anne Paulus), de monochromie (Kim Hee Jin) ou de valeurs (Catherine Gillet) ; figuratives, elles en appellent tantôt au paysage imaginé (Lee Kyunghee), frontalier (Kim Euk, Hong Seon Wung) ou urbain (Lee Unjung, Julien Lemousy). Ailleurs, à l'univers végétal (Son Ki Whan, María Chillón) s'oppose le monde matériel des objets, symboles de notre société de consommation (Jung Seungwon, Park Young Geun et Herman Steins). Enfin, la xylographie est employée à la réalisation de livres d'artistes, uniques ou multiples (Jana Lottenburger). Autant d'artistes parmi d'autres, coréens ou français, qui portent au plus haut cet art si spécifique de la gravure sur bois et auxquels la commissaire générale de cette exposition, Kim Myoung Nam, associé à Mickaël Faure, rend hommage en une radicale image-texte immaculée.

나무가 중재해준, 결·길 위에서 만남

평론가 고충환

김포문화재단과 주프랑스 한국문화원의 공동주최로 열리는 이번 전시는 원래 지난 2018년 <울산 국제 목판화 비엔날레>에서 최초 논의된 내용이 이번에 결실을 맺게 된 것이다. 한국과 프랑스 현지를 오가며 작업과 전시를 병행하는 김명남 교수와 국내 작가들, 그리고 김포 문화재단과 주프랑스 한국문화원, 베르사이유 미술대학을 비롯한 프

랑스 현지 관계기관의 상호 긴밀한 협력과 유대가 있었기에 성사될 수 있었다. 더욱이 세계 전체가 코로나 팬데믹으로 왕래가 어려운 고립된 시기에 말로 다 할 수 없는 난관을 극복하고 열린 전시이기에 의의가 더 크다. 그만큼 전시 주제와 참여 작가들(국내 작가 17명, 프랑스 작가 14명)의 이번 전시에 대한 각별한 관심과 기대가 반영된 것이

라 해도 좋을 것이다. 전시는 김포 아트빌리지 아트센터(3.3~6.4)와 주프랑스 한국문화원(5월 중순~8월 말)에서 일정한 시차를 두고 동시에 진행되는데, 이 두 곳 외에도 베르사이유 미술대학과 기타 파리 개인화랑에서도 연계 전시가 열린다. 그 대략적인 시기를 <2022 프랑스 판화의 날> 행사에 맞췄다. 프랑스에는 국가가 공식 지정한 판화의 날이 있는데, 매년 5월에 2주간에 걸친 축제와 행사를 열어, 올해로 제10회째를 맞는다. 미술계는 물론이거니와 지역 커뮤니티가 동참해 일상 속의 예술, 생활 속의 미술을 실천하기 위한 계기로서의 판화가 갖는 가능성

에 주목하는 한편, 판화를 연구하고 즐기고 향유 하는 날이다. 이번 전시가 문화축제처럼 열리는 그 행사를 계기로 한국목판화의 역사와 현재, 그 문화적 우수성과 현대적 성과를 현지에 널리 알리는 기회가 될 것이다. 현재 한국 현대 목판화계에서 중추적인 역할을 하고 있는 주요 작가들을 중심으로 그 성과를 공유하는 한편, 이를 계기로 현대목판화의 새로운 방향을 모색하는 계기가 될 것이다. 더불어 한국과 프랑스 현지에서 활동하고 있는 작가들 간 네트워크를 구축해

향후 상호 교류하는 계기로 삼을 수도 있을 것이다. 이로써 한국목판화의 창의성과 예술성을 국제 문화예술계에 널리 알리는 한편, 예술을 통한 문화외교를 확장하는 데에도 의미 있는 기여를 할 수가 있을 것이다. 이를테면 최근 세계적으로 붐이 일고 있는 케이팝과 케이컬처를 넘어 케이아트를 널리 알리고 퍼트리는 침범 역할을 기대해 봐

도 좋을 것이다. 여기에 한강을 사이에 두고 남북이 군사적으로 대치하고 있는 접경지역이란 점(김포는 한강을 끼고 있는 지형적 특성상 해안선 70%가 접경지역에 해당), 그리고 이로 인해 자연환경이 비교적 잘 보존되고 있다는 점과 같은, 김포의 지역적 특수성과 관련한 주제 의식을 반영한, 말하자면 평화 의제와 생태 환경을 테마로 한 목판화도 이번 전시에 일부 제안되고 있어서 그 의의를 더한다. 홍선웅, 김억, 이언정 같은 작가들이 그렇다. 제주 4.3이나 동학혁명과 같은 역사적 현실을 테마로 한 민중 목판화 운동을 매개로 1980년대 민중미술의 중심 작가로 활동하기도 한 홍선웅은 이번 전시에서 김포시 시암리 마을의 한강하구 수역에 있는 초소를 그린, 초소와 철책과 탄약고가 보이는, 남북분단 현실을 반영한 목판화를 제안하고 있다. 김포가 지향하는 평화 의제와 함께, 현실참여 미술의 주제 의식을 반영하고 실천한 경우로 보면 되겠다.

그리고 김억은 예성강과 조강이 합류되는 지점을 그리고, 보구곶과 같은, 분단 시대 강화만 풍경을 그렸다. 분단상황 덕에 오히려 생태 환경이 그 원형을 보존하고 있는, 아이러니한 현실을 그렸다. 작가의 판화는 지도를 연상시키는 세밀 목판화가 자아내는 섬세하고 서정적인 분위기가 특징이며, 항공지도를 연상시키는 산세의 실체가 손에 잡힐 듯 생생한 묘사가 겹쳐 정선의 진경 정신을 이어받고 있는 진경 목판화의 한 가능성을 예시해주고 있다. 그리고 마치 레고블록을 쌓아놓

은 것 같은 현대도시를 배경으로 어반스케이프 혹은 어반아트의 형식적 가능성을 예시해주는 이언정은 이번 전시에서 김포 접경지역을 소재로 한 목판화로 김포의 현재를 엿보게 한다. 지금은 목판화가 다른 판화 중 하나에 지나지 않지만, 옛날에는 판화라고 하면 목판화가 당연시되었다. 그만큼 동양에서 목판화의 전통은 깊다. 더욱이 한국은 세계 최고의 목판 인쇄본 무구정광대다라니경을 보유하고 있다. 판화의 역사가 인쇄의 역사로까지 소급되는 것임을 인정한다면 한국에서 목판화의 전통은 가히 유서 깊은 것이었다고 할 만하다. 이런 뿌리 깊은 전통을 계승 발전시키고 있는 한국현대목판화는 현대적인 시대정신과 감수성에 맞게 자기 변신을 꾀하면서 현재

에 이르고 있다. 여기서 현대적인 시대정신은 시대가 요구하는 주제를 반영하고 표현하는 형태로 나타나고, 현대적인 감수성은 주로 형식적인 표현의 확장을 꾀하는 식으로 발전해왔다. 주로 전통적인 칼과 판의 확장 and 변용을 중심으로 자기 변신을 꾀해온 것이다. 먼저 칼의 확장을 보면, 전통적인 조각도를 비롯해 주걱 칼, 소형 드릴, 레이저커팅, 프로토타입 기법을 전용해 그 표현영역을 확장 시키고 있다. 그리고 판의 경우로는 전통적인 송판을 포함해 합판, 리놀륨, 그리고 우드락과 포맥스와 같은 동시대적인 신소재를 적극적으로 활용하는 형태로 나타난다. 여기에 때로 공간 확장을 꾀하기도 하는데, 그 자체 설치작업의 한 경우로 봐야 할 설치판화가 그렇다. 우리와는 다르지만, 프랑스 현지에도 이런 전통의 계승과 현대적 변용 과정이 있었을 것이다. 현지에서의 전시와 컨퍼런스를 통해 그 경험과 성과를 상호 비교하고 교환해 보는 유익한 기회가 될 것이다.

이번 전시 역시 이처럼 변화된 판화환경을 반영하고 있다. 전시는 대략 평면과 입체로 구현된 설치판화 그리고 아티스트북 혹은 아트북을

은 것 같은 현대도시를 배경으로 어반스케이프 혹은 어반아트의 형식적 가능성을 예시해주는 이언정은 이번 전시에서 김포 접경지역을 소재로 한 목판화로 김포의 현재를 엿보게 한다. 지금은 목판화가 다른 판화 중 하나에 지나지 않지만, 옛날에는 판화라고 하면 목판화가 당연시되었다. 그만큼 동양에서 목판화의 전통은 깊다. 더욱이 한국은 세계 최고의 목판 인쇄본 무구정광대다라니경을 보유하고 있다. 판화의 역사가 인쇄의 역사로까지 소급되는 것임을 인정한다면 한국에서 목판화의 전통은 가히 유서 깊은 것이었다고 할 만하다. 이런 뿌리 깊은 전통을 계승 발전시키고 있는 한국현대목판화는 현대적인 시대정신과 감수성에 맞게 자기 변신을 꾀하면서 현재

에 이르고 있다. 여기서 현대적인 시대정신은 시대가 요구하는 주제를 반영하고 표현하는 형태로 나타나고, 현대적인 감수성은 주로 형식적인 표현의 확장을 꾀하는 식으로 발전해왔다. 주로 전통적인 칼과 판의 확장 and 변용을 중심으로 자기 변신을 꾀해온 것이다. 먼저 칼의 확장을 보면, 전통적인 조각도를 비롯해 주걱 칼, 소형 드릴, 레이저커팅, 프로토타입 기법을 전용해 그 표현영역을 확장 시키고 있다. 그리고 판의 경우로는 전통적인 송판을 포함해 합판, 리놀륨, 그리고 우드락과 포맥스와 같은 동시대적인 신소재를 적극적으로 활용하는 형태로 나타난다. 여기에 때로 공간 확장을 꾀하기도 하는데, 그 자체 설치작업의 한 경우로 봐야 할 설치판화가 그렇다. 우리와는 다르지만, 프랑스 현지에도 이런 전통의 계승과 현대적 변용 과정이 있었을 것이다. 현지에서의 전시와 컨퍼런스를 통해 그 경험과 성과를 상호 비교하고 교환해 보는 유익한 기회가 될 것이다.

이번 전시 역시 이처럼 변화된 판화환경을 반영하고 있다. 전시는 대략 평면과 입체로 구현된 설치판화 그리고 아티스트북 혹은 아트북을

두루 아우르는, 평면과 함께 칼의 확장, 판의 확장, 그리고 공간 확장으로 나타난, 현대판화의 확장된 경향성이 한자리에 모인 형식실험의 장이 될 것이다. 먼저 평면의 경우를 보면, 김상구, 손기환, 김희진, 정혜진, 송숙남, 임영재, 민경아, 이경희, 그리고 배남경 같은 작가들이 여기에 해당한다. 간결하고 핵심적인 형태의 수목을 소재로 한 김상구의 목판화는 널목 판 고유의 칼맛을 살린 특유의 화면구성이 서정적인 분위기와 함께 수목화를 연상시키는, 목판화의 한 전형을 예시해주고 있다. 손기환의 목판화 역시 수목화를 연상시키는데, 상대적으로 역동적인 필력이 특징이며, 전통적인 민화를 매개로 산수풍경을 재해석하고 변주한 경우를 예시해준다.

김희진, 정혜진, 송숙남의 목판화는 단색화를 떠올리게 한다거나, 자연감정에 의탁한다거나, 자유 드로잉을 연상시키는 등 비록 저마다 그 드러나 보이는 표현방식은 다르지만, 이를 통해 저만의 내면 풍경을 예시해준다. 존재가 머물다간 자리 혹은, 한때 존재했었음으로 나타난 존재의 흔적과도 같은, 존재의 증명과도 같은, 암시적이고 명상적인, 자기반성적인 경향성의 작업이다. 비록 주관적인 감정을 표현한 작업이지만, 동시에 보편성을 얻고 공감을 얻는 작업이라고 해도 좋을 것이다. 그리고 주로 <동지>의 형식적이고 의미론적인 주제 의식을 표현하고 변주해온 임영재의 작업은 한편 다색 목판화를 예시해준다. 하나의 판을 새김질하고 찍고, 같은 판에 다시 새김질하고 찍는 반복과정을 보여준다는 점에서, 그리고 그 과정에서 판 자체가 소멸이 된다는 점에서 일명 소멸 목판화로도 알려진 판법이다. 화석 같은 이미지, 기억의 조각 같은 이미지가 특징이며, 두텁게 덧바른 안료 층이 판화이면

서도 회화적인 질감과 분위기를 자아낸다. 그리고 차용은 현대미술의

문법과 관련이 깊다. 탈맥락과 재맥락의 과정을 통해서 원본의 의미를 재구성하고, 재해석하고, 재사용하는 것이다. 민경아는 차용된 이미지를 매개로 동양과 서양이, 과거와 현재가 하나의 화면 속에 공존하고 어우러지는, 그리고 그렇게 의미가 재구성되고 서사가 확장되는 가능성을 열어놓고 있다.

한편으로 이경희는 다른 판중에 비해 작가층이 두텁지 않은 만큼 희소한 가치를 가진다고도 할 수가 있는 우드인그레이빙(눈목판)을 구사한다. 섬세한 묘사와 노동집약적인 과정이 요구되는 만큼 판화의 크기가 작은 편이다. 언젠가부터는 그렇게 제작된 판화 조각을 콜라주 하는 방법으로 확장된 화면을 시도하고 있다. 자잘한 조각들이 하나의 화면 속에 편집되고 재구성된 풍경이 초현실적인 분위기를 자아내며, 이로써 우연적인 필연이라는, 기억의 파편들이라는, 하나로 연결된 우주라는 자신만의 신화를 써나가고 있다.

그리고 배남경은 자신의 판법을 목판평판법이라고 부른다. 아마도 목판화에서 필수과정인 판각 곧 새김질하는 과정이 없이 석판화처럼 평판으로 찍어낸다고 해서일 것이다. 여기에 먹과 한국화 물감을 사용해 한지의 배면에 충분히 스며들게 한 것도 주목해 볼 부분이다. 한국화 물감을 수 차례 반복 중첩 시킨 그의 판화에서는 마치 수묵화를 보는 것과 같은 먹의 색감이며 질감이 느껴진다. 색 바랜 흑백사진을 연상시키는 시간의 결이 느껴지고, 그림의 표면 위로 부각 된 나뭇결에 그 시간의 결이며 존재의 결이 고스란히 중첩돼 보인다. 그리고 그렇게 희미한 기억을 소환한 것 같은, 사라져가는 시간을 되 불러온 것 같은, 이득하고 서정적인 분위기를 자아낸다.

그리고 현대판화의 확장된 경향성을 보면, 먼저 칼이 확장된 경우로서 박영근의 목판화가 주목된다. 작가는 보통의 조각도 대신 치과용 소형

드릴을 이용한 특유의 화면을 보여준다. 조각도처럼 고정된 틀이 아닌 만큼 몸이 부르는 대로 감각이 이끄는 대로 그리고 새긴, 몸과 손과 감각이 일체화된 감각적인 드로잉을, 자유 드로잉을 예시해준다. 시계 속에 시계가 포개진 이중 시계를 통해 시간에 대한 강박을, 그리고 어쩌면 시간에 대한 저마다 주관적인 관념을, 그리고 덧없는 세월을 표현했다.

그리고 판이 확장된 경우로서 안정민의 실리콘 캐스팅 작업이 주목된다. 주로 물보라를 일으키며 떨어지는 폭포와 같은 일련의 풍경을 소재로 한 작업에서 작가는 먼저 원하는 이미지를 목판에 새긴다. 그리고 그 형태 그대로 실리콘으로 떠내는 것인데, 실제로는 실리콘을 겹겹이 발라 일정한 두께를 갖는 반투명한 패드를 얻는 식이다. 실리콘으로 떠낸 것인 만큼 세부가 살아있고 섬세하다. 마치 반투명한 살갓(혹은 피부)의 이면에서 은근하게 내비치는 것 같은 은회색의 부드러운 색감과 함께 촉각적인 성질마저 감지되는 편이다. 그리고 그렇게 섬세하고 부드럽고 은근한 미감을 자아낸다. 이외에도 작가는 설치판화와 같은, 현대판화의 확장성에 관한 한 다양한 그리고 의미 있는 형식실험과 성과를 보여주고 있기도 하다.

이처럼 평면을 넘어 공간으로 확장되는 경우, 그러므로 설치판화의 경우로서 강행복, 이주연, 정승원 같은 작가들이 주목된다. 특히 아티스트북 혹은 아트북은 목판화를 확장하는 중요한 계기가 되고 있다고 생각하는데, 이와 관련해서 강행복은 아마도 왕성한 활동과 함께 가장 완성된 경우를 예시해준다. 부처님의 만행과 만덕을 꽃에 비유한 화엄을 주제로 미처 말로, 글로, 언어로 옮길 수 없는 의미론적 차원을, 그러므로 어쩌면 탈의미적인 경지를 조형했다.

그리고 평면과 입체를 병행하는 이주연은 페이퍼맨으로 명명한 자신만의 캐릭터를 내세워 현실 비판과 풍자와 같은, 다양한 삶의 행태에

대해 발언하는데, 그 이면에는 연극적인 요소도 있어서 재미와 함께 몰입도를 높이는 효과가 있다. 그리고 정승원은 현대생활을 이루는 각종 기물에, 오브제에, 기호에 관심이 많다. 예컨대 무인 세탁기 속에 돌아가는 알록달록한, 무채색의, 칙칙한, 화사한, 무미건조한, 심심한, 검소한 빨랫감을 보면 그 주인을 알 수 있다. 페티시즘 그러므로 몰락 된 인격체 혹은 사물 인격체라고 해야 할까. 작가는 이처럼 일상성 담론과 유관한, 그리고 그 자체 삶의 메타포 혹은 알레고리로도 볼 수가 있는 기물을, 오브제를, 기호를 주렁주렁 매달아 모빌을 만들어 설치한다.

이제 이번 전시의 주제에 해당하는 《결의 만남》을 보자. 결이란 물결과 살결, 그리고 좀 더 시적인 경우에는 바람결과 같은, 감각적 대상을 일컫는 말이다. 감각적 대상이지만, 주제와의 상호작용에 의한 경험치를 포함하는 말이다. 예컨대 물결이 수면에 파문을 일으키면, 동시에 그 물결을 보는 내 마음속에도 파문이 일어난다. 자연현상이 만든 물결과 관념적 물결이, 감각적 물결과 내면적 물결이 서로 공명하고 공감하는 것이다. 살결이 곱다거나 거칠다는 표현도 알고 보면 그 사람의 마음씨와 같은, 성정이 포함된 말이다. 그리고 바람결도 바람에 실려 온, 바람이 각성시킨 어떤 생각, 어떤 사념, 어떤 기분과 같은, 감각적 경험치를 포함한다. 이처럼 결은 그 속에 감각적이고, 주관적이고, 상호적이고, 내면적이고, 관념적이고, 추상적인 의미를 포함한다. 어쩌면 이 의미들이 경계를 허물고 상호작용하는, 존재의 운동성 혹은 존재의 양태로 이해해도 좋을 것이다.

그리고 어쩌면 종이의 살갓을 바늘로 뜯어내 보푸라기를 만드는, 하얀 종이에 하얀 실로 바느질하는, 그리고 종이에 무색 엠보싱하는, 그 존재감이 희박한, 섬세하고 감각적인, 김명남의 작업이 이런 결에, 존재의 운동성에, 존재의 양태에, 존재의 성정에 부합한다.

그리고 주지하다시피 목판화는 나무에 새김질하는 것이다. 그런 만큼

나무의 성정을 이해하는 것이 결정적이다. 나무에도 결이 있는데, 나이트에 그렇다. 나이트는 나무가 자신의 나이를 자기 몸에 아로새긴 것이다. 나이트를 보면 나무가 어떤 세월을 살아왔는지, 험한 세월을 살았는지 순한 세상을 살았는지 알 수 있다. 이처럼 자기가 산 세상을 스스로 몸에 아로새긴다는 점에서 나무의 타고 난 지혜라고 해도 좋을 것이다. 그러므로 나무의 결은 동시에 길이기도 하다. 나무가 살아온 삶의 흔적이며, 나무가 걸어온 길의 궤적이기도 한 것이다.

나무에도 결이 있고, 종이에도 결이 있고, 사람의 마음씨에도 결이 있고, 사람과 사람이 만나는 인연에도 결이 있다. 그 결/길 위에서 작가들이 만났다. 산을 넘고 바다를 건너 만나진 만남인 만큼 귀한 만남이 아닐 수 없다. 이처럼 귀한 만남이 사람들에게 공명하고, 공감하고, 감동을 줄 수가 있을 것이다.

AFFINITÉS – RENCONTRE DE *GYEOL* LE CHEMIN AU TRAVERS DU BOIS

Critique d'arts plastiques **KHO Chung Hwan**

Cette exposition, co-organisée par la Fondation Culturelle de Gimpo et le Centre Culturel Coréen à Paris, a été initialement évoquée à la Biennale internationale de la gravure sur bois d'Ulsan en 2018, et se concrétise enfin en 2022. Elle a été rendue possible grâce à une coopération et des liens étroits entre la professeure et commissaire générale KIM Myoung Nam et des artistes coréens exposant entre la Corée et la France, ainsi que grâce aux institutions françaises impliquées dans ce projet, dont l'École des Beaux-arts de Versailles. Cette exposition est d'autant plus significative qu'elle se réalise après avoir surmonté nombre de difficultés liées à la pandémie. Par conséquent, l'intérêt et les attentes des artistes participants (17 artistes coréens et 14 artistes français) liés à la tenue de cette exposition n'en sont que plus grands.

L'exposition se tient conjointement au Gimpo Art Village Art Center du 3 mars au 5 juin 2022 et au Centre Culturel Coréen à Paris de mi-avril à fin août 2022. Elle coïncide également avec la Fête de l'estampe 2022 à Versailles. Cette journée nationale, qui s'ouvre chaque mois de mai en France pour une durée de deux semaines, célèbre cette année son 10^e anniversaire. Elle se destine à étudier et apprécier la gravure en s'attachant au potentiel de cet art en permettant une pratique quotidienne, faisant participer activement la communauté locale ainsi que le monde de l'art.

Grâce à cet évènement présenté comme festival culturel, cette exposition sera l'occasion de faire connaître en France histoire et présent de la gravure sur bois coréenne, son excellence culturelle et ses réalisations contemporaines. Elle permettra de présenter des réalisations d'artistes majeurs jouant actuellement un rôle central

dans le monde de la gravure sur bois coréenne, et d'en explorer une nouvelle direction. En outre, elle peut être une opportunité d'échanges mutuels à venir, établissant un réseau entre les artistes travaillant en Corée et en France. Par conséquent, la créativité et le talent artistique des graveurs coréens seront largement découverts par le monde artistique et culturel international, apportant possiblement une contribution significative à l'expansion de la diplomatie culturelle. Peut-être jouera-t-elle un rôle d'avant-garde pour la promotion et la diffusion du K-Art au-delà de la K-Pop et de la K-Culture, actuellement en plein essor dans le monde entier.

Par ailleurs, quelques gravures sur bois ayant pour thème la paix et la préservation de l'environnement seront présentées dans cette exposition, reflétant la prise de conscience liée à la spécificité topographique des environs de la ville de Gimpo : il s'agit d'une zone frontalière où les deux Corées se confrontent militairement, située le long du fleuve Han (70% de son littoral est dans la zone frontalière) ; l'environnement naturel y est relativement bien préservé. Des artistes comme HONG Seon Wung, KIM Eok et LEE Un Jung font partie de ce groupe. HONG Seon Wung, artiste majeur de l'art populaire des années 1980 au travers de la gravure sur bois, ayant pour sujets de prédilection des réalités historiques telles que le soulèvement de Jeju (3 avril 1948) ou la rébellion paysanne du Donghak, figure dans cette exposition la division entre les deux Corées en montrant un poste de garde dans les eaux de la rivière Han à Siam-ri (région de Gimpo), des clôtures en fer et des dépôts de munitions. Cette œuvre peut être considérée comme une réflexion et une pratique de la conscience au travers d'un art engagé participant à la réalité, et s'unissant à l'agenda de paix visé par la ville de Gimpo.

KIM Eok a dessiné, dans ce climat de division, le point de confluence des rivières Ryesong et Jo, ainsi que le paysage de Ganghwa (promontoire Bogugot). Il expose la réalité ironique selon laquelle l'écosystème de la région conserve sa forme originale grâce à cette conjoncture. Les estampes de cet artiste se caractérisent par leur atmosphère délicate et lyrique produite par des détails sur bois rappelant les cartes géographiques. Ses détails pittoresques vivants évoquant une vue du ciel illustrent la gravure sur bois dite jingyeong, c'est-à-dire « paysage authentique », héritage de l'esprit véritable de Gyeongjae Jeong Seon, grand peintre paysagiste coréen.

LEE Un Jung donne un aperçu actuel de la ville de Gimpo et de sa zone frontalière à travers la gravure sur bois, en présentant une possibilité formelle d'Urbanscape (ou Urban Art) qui contextualise une ville moderne ressemblant à des blocs de LEGO.

Aujourd'hui, la gravure sur bois ne compte plus que comme l'un des nombreux types de gravures qui existent, tandis qu'elle était autrefois considérée comme représentative du genre. La tradition de la gravure sur bois est au cœur de l'Orient, sans oublier que la Corée est la fière détentrice de la plus ancienne gravure sur bois existante au monde, le Grand Dharanisutra de la lumière immaculée et pure. Si on assimile la naissance de la gravure à celle de l'imprimerie, on peut dire que la tradition coréenne de la gravure sur bois est forte d'une longue histoire. La gravure sur bois contemporaine, héritière qui continue de développer cette tradition si profondément enracinée, se présente aujourd'hui sous un jour nouveau, s'adaptant à l'esprit et à la sensibilité des temps modernes.

L'esprit de cette période contemporaine reflète et exprime les thèmes de l'époque. La sensibilité moderne se développe en cherchant principalement à élargir le champ formel. Elle se transforme en se focalisant sur le développement des gouges et blocs de bois traditionnels. En matière d'outils, son champ d'expression s'élargit, utilisant ciseaux traditionnels, spatules, petites perceuses, découpeuse laser et prototypage. En termes de matières, blocs de bois, contreplaqué, linoléum, ainsi que de nouveaux matériaux contemporains tels que le woodrock et le 4max sont utilisés, sans oublier le pin traditionnel. Ici, la gravure s'étend dans l'espace au travers d'installations, et doit être considérée comme une installation à elle seule.

Bien que différente de celle de Corée, la gravure sur bois a également été témoin en France d'un processus de transformation mêlant tradition et modernité. L'occasion de comparaisons et d'échanges d'expériences et de réalisations qu'offriront ces expositions et conférences en sera donc bénéfique.

Cette exposition reflète les évolutions du domaine de la gravure. Elle sera un lieu d'expérimentation formelle englobant la gravure sous forme d'installations bidimensionnelles et tridimensionnelles, ainsi que des livres d'artiste ou d'art rassemblant toutes les tendances d'expansion de la gravure contemporaine: des ciseaux de graveur aux blocs de bois, en passant par le rapport à l'espace... En premier lieu, des artistes tels que KIM Sang Ku, SON Ki Hwan, KIM Hee Jin, JUNG Hye Jin, SONG Sook Nam, LIM Young Jae, MIN Kyung Ah, LEE Kyung Hee et BAE Nam Kyung font partie de la catégorie surface bidimensionnelle. Les gravures sur bois de KIM Sang Ku, ayant pour thème les arbres et présentant une esthétique

concise et essentielle, se singularisent par la composition de leur surface produite par ce goût unique des gouges sur le bois, rappelant le caractère presque lyrique des peintures à l'encre de Chine. Son œuvre se caractérise par des touches relativement dynamiques et illustre réinterprétation et variation de paysages par l'intermède de la peinture populaire traditionnelle.

Les gravures sur bois de KIM Hee Jin, JUNG Hye Jin et SONG Sook Nam, successivement : rappellent le monochrome ; s'appuient sur des émotions naturelles ; évoquent le dessin libre. Malgré leur manière différente de s'exprimer, leurs œuvres illustrent leur propre paysage intérieur, telles des traces de l'existence. Bien qu'il s'agisse de gravures exprimant des émotions subjectives, elles gagnent à la fois en universalité et en empathie.

Le travail de LIM Young Jae, qui s'est principalement exprimé de manière variée sur le thème formel et sémantique du (Nid), illustre la gravure sur bois polychrome. Il s'agit d'une méthode d'impression également connue sous le nom d'impression au bloc de bois à plaque perdue, montrant le processus itératif de graver et d'estamper sur une planche de bois, de graver et d'estamper à nouveau sur cette même planche, celle-ci étant elle-même anéantie dans le processus. Une image semblable à des fossiles ou des fragments de mémoire, que vient compléter une épaisse couche de pigment créant texture et atmosphère picturale, caractérise son œuvre.

D'autre part, l'emprunt est étroitement lié à la grammaire de l'art contemporain. Il s'agit de reconstruire, de réinterpréter et de réutiliser le sens de l'original à travers le processus du hors-

contexte et de la recontextualisation. MIN Kyung Ah ouvre la possibilité qu'Orient et Occident, passé et présent coexistent et s'harmonisent sur une seule surface. Le sens est alors reconstruit, et le récit élargi à travers l'image empruntée.

Par ailleurs, LEE Kyung Hee utilise le procédé de gravure en taille d'épargne sur planche de bois de bout. Peu d'artistes travaillant ce type de bois, cette technique rare est valorisée dans le domaine. La taille d'impression est plutôt petite car des descriptions détaillées nécessitent un processus de main-d'œuvre important. Depuis un certain temps, l'artiste expérimente des surfaces réalisées en effectuant des collages de pièces gravées. Créant une atmosphère surréaliste à travers un paysage fait de petites pièces gravées ainsi éditées et reconstruites sur une seule surface, elle écrit son propre mythe : coïncidence inéluctable ; fragments de souvenirs ; univers connecté.

BAE Nam Kyung possède sa propre technique, appelée « méthode d'impression à plat sur bois », peut-être parce qu'elle se fait sur une matrice plate sans processus de gravure, similaire à la lithographie, pourtant essentiel à la gravure sur bois. Il convient de prêter attention au fait que l'encre de Chine et les peintures coréennes sont utilisées pour pénétrer complètement le dos du papier coréen. Dans les estampes de l'artiste, dans lesquelles des peintures coréennes sont superposées à plusieurs reprises, la couleur et la texture de l'encre se perçoivent comme une peinture à l'encre de Chine. La trace du temps évoquant une photographie en noir et blanc délavée apparaît en filigrane, et la texture du temps et de l'existence se font voir en l'état sur le fil du bois qui ressort à la surface du tableau. Cela crée une atmosphère évanescence et onirique, comme si elle convoquait un très faible souvenir,

rappelant d'une certaine façon le temps qui s'efface.

Au sujet de la tendance d'extension de la gravure, l'attention se porte sur les gravures sur bois de PARK Yeong Geun, dans lesquelles l'usage d'outils se déploie de façon large. Ainsi, l'artiste présente une gravure singulière, créée à l'aide d'une petite fraise dentaire au lieu des habituels ciseaux de graveur. N'étant pas un outil figé comme la gouge, il réalise un dessin libre, sensoriel, dans lequel le corps, les mains et les sens sont intégrés, dessinant et gravant au fur et à mesure que le corps commande et que les sens conduisent. Par le biais d'un double réveil de table, dont les deux parties sont imbriquées l'une dans l'autre, s'exprime l'obsession du temps, peut-être la notion subjective du temps de chacun, le temps éphémère.

Au sujet du développement des blocs de bois, le travail de moulage en silicone d'AHN Jung Min est remarquable. Dans son travail, qui repose principalement sur une série de paysages telles des cascades aux mille embruns, l'artiste grave d'abord l'image souhaitée sur un bloc de bois et le moule dans sa forme avec du silicone, l'appliquant couche par couche, permettant d'obtenir ainsi un coussinet translucide d'une certaine épaisseur. Étant en silicone, les détails n'en ressortent que plus vifs et délicats. Même sa nature tactile se perçoit grâce à la couleur gris argenté semblant apparaître à l'arrière d'une peau translucide, ce qui crée cette esthétique si délicate, douce et subtile. En outre, l'artiste montre diverses expériences et réalisations formelles significatives concernant l'expansion de la gravure contemporaine comme la gravure Installation.

Au sujet de l'expansion dans l'espace de la gravure, une gravure

Installation au-delà de la surface bidimensionnelle, des artistes tels que KANG Haeng Bok, LEE Joo Yeon et JUNG Seung Won attirent l'attention. En particulier, le livre d'artiste ou livre d'art constitue une opportunité importante d'élargissement du domaine de la gravure sur bois. À cet égard, l'exemple le plus complet s'illustre avec l'activité dynamique de KANG Haeng Bok. Basé sur le thème du Hwaeom, selon lequel les bonnes actions et les vertus du Bouddha sont comparées à des fleurs, il dessine un état d'une dimension sémantique inexprimable.

LEE Joo Yeon, qui combine surfaces bidimensionnelle et tridimensionnelle, utilise son propre personnage nommé « Paperman » afin d'évoquer divers comportements de la vie à travers la critique de la réalité et la satire. L'élément théâtral sous-jacent a pour effet de renforcer l'immersion de façon ludique.

JUNG Seung Won, quant à lui, s'intéresse à divers objets et signes émaillant la vie moderne. Par exemple, à la vue du linge, tantôt coloré, achromatique, terne, somptueux, ennuyeux ou sobre qui tourne dans la machine à laver, on peut alors en deviner le propriétaire. Faut-il donc appeler cela du fétichisme, une personne réifiée ou encore une personne-objet ? Ainsi, l'artiste crée et installe un mobile en accrochant objets et signes liés à la vie quotidienne, et pouvant être perçus comme une métaphore ou une allégorie de la vie elle-même.

Abordons maintenant le thème de cette exposition : « Affinités - Rencontre de *Gyeo/* ». Le terme purement coréen *Gyeo/* fait référence à des attributs sensoriels, tels que l'ondulation (de l'eau), la texture (de la peau), ou encore plus poétiquement le fil ou le

courant (du vent). Bien qu'il s'agisse de sensations, le mot inclut une valeur d'expérience à travers l'interaction avec le sujet. Par exemple, lorsqu'une vague ondule à la surface de l'eau, elle ondule aussi dans mon cœur lorsque je la regarde. Les ondulations créées par des phénomènes naturels et les ondes conceptuelles, sensorielles et intérieures résonnent et sympathisent les unes avec les autres. Les expressions comme « texture de peau douce ou rugueuse » contiennent aussi en fin de compte le caractère naturel tel que le cœur de la personne. Le fil du vent comprend également des points d'expérience sensorielle, tels que certaines pensées, réflexions et sentiments que le vent éveille. Ainsi, *Gyeol* contient en soi des significations sensorielles, subjectives, réciproques, internes, idéologiques et abstraites. Peut-être ces significations peuvent-elles être comprises comme le mouvement ou le mode de l'être dans lequel elles brisent les frontières et interagissent.

Le travail délicat et sensible de KIM Myoung Nam, dont la présence est subtile - consistant à arracher la surface du papier en écailles pour en faire des peluches, à coudre avec du fil blanc sur du papier blanc, et à faire des gaufrages incolores sur papier -, concorderait avec *Gyeol*, c'est-à-dire avec la mobilité, la modalité et la nature de l'être.

Comme on le sait, la gravure sur bois consiste à creuser le bois. En tant que tel, il est crucial de comprendre la nature du bois. Il a son propre fil, à l'image de ses anneaux de croissance. L'arbre grave son âge sur son corps. En observant ces marques du temps, on peut deviner le monde dans lequel l'arbre a vécu : une vie difficile ou douce. De cette façon, on peut dire que la sagesse innée d'un arbre réside en ce qu'il grave le monde qu'il a vécu

sur son être propre. La cerne d'un arbre est en même temps un chemin. C'est la trace de la vie que l'arbre a vécue, et aussi la trajectoire du chemin parcouru par l'esprit de l'arbre.

Le bois a du fil, le papier a du grain, le cœur humain ondule et les rencontres interhumaines ont aussi une direction. Les artistes se sont rencontrés sur ce parcours faits de multiples chemins. C'est une rencontre précieuse de personnes ayant traversé mers et montagnes, une rencontre qui sera en mesure de faire résonner, sympathiser et impressionner les visiteurs de cette exposition.

* *Gyeol* : terme coréen englobant plusieurs sens : texture, fibre (nature / tempérament), grain, fil, direction, ondulation, etc. Il connote également les notions de mobilité, modalité, nature d'un être.

La nature

Au contact du monde naturel, les artistes se mettent à l'écoute de la précieuse puissance vitale qui les entoure. Ils puisent leur force créatrice dans l'infini merveilleux de cette nature pour nourrir des œuvres pleines d'espoir.

자연

자연과 함께하며 삶과 생명의 소중함에 귀 기울인다. 대자연의 무안함과 경이로움,
그건 우리 예술가에게 끝없는 추구하고 희망이다.

LA NATURE

김상구
KIM Sang Ku



Fluctuating lines remind us of flowing and elegant single lines in a painting done in India ink. Sharpness and condensed power of the lines might arouse the association. A long movement of a knife forms a horizon and zigzagged movements of knife smoothly create trees and bushes.

No. 931
Woodcut, 86x140cm, 2007

No.932 Woodcut, 86x140cm, 2007



손기환

SON Ki Hwan

In Son's Woodprints, the main mediating symbolic images are mountains and river. As major elements of Korean landscapes, mountains and rivers have been a narrative and symbolic representation of the flow of time and space that connotes the historicity of Korean modern and contemporary history and reflects anti-japanese resistance, division, and other historical events and their cultural influence.
<kimjinha>



Sansoo
Woodcut, relief, 109x80cm, 2019



Sansoo
Woodcut, relief, 272x68.5cm, 2021

이경희

LEE Kyung Hee

My work begins when fragments of memories fuse with my inner feelings.

Binary oppositions of past and present, spiritual and materialistic, color and black-and white, heaviness and lightness, myth and everyday life turn into a single category in my work and form my own myths according to the principle of 'Dependent Origination'. My efforts to be free from the suppressed desires and to escape from the clinging of the ego everything is con.



Coincidental Inevitability 1944
Woodengraving, 58.5x76cm, 2019

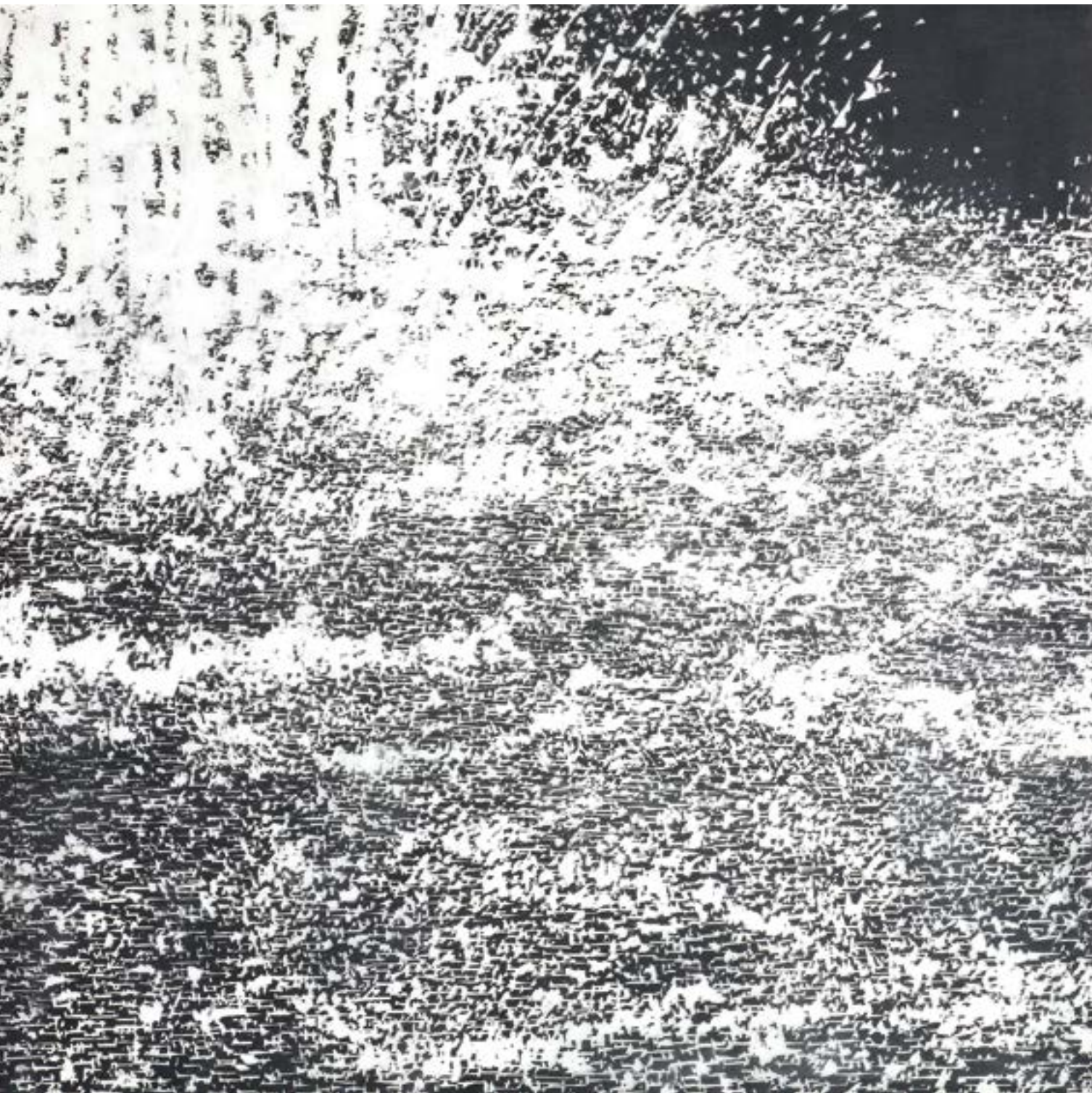
Coincidental Inevitability 1943
Woodengraving, 58.5x76cm, 2019



안정민

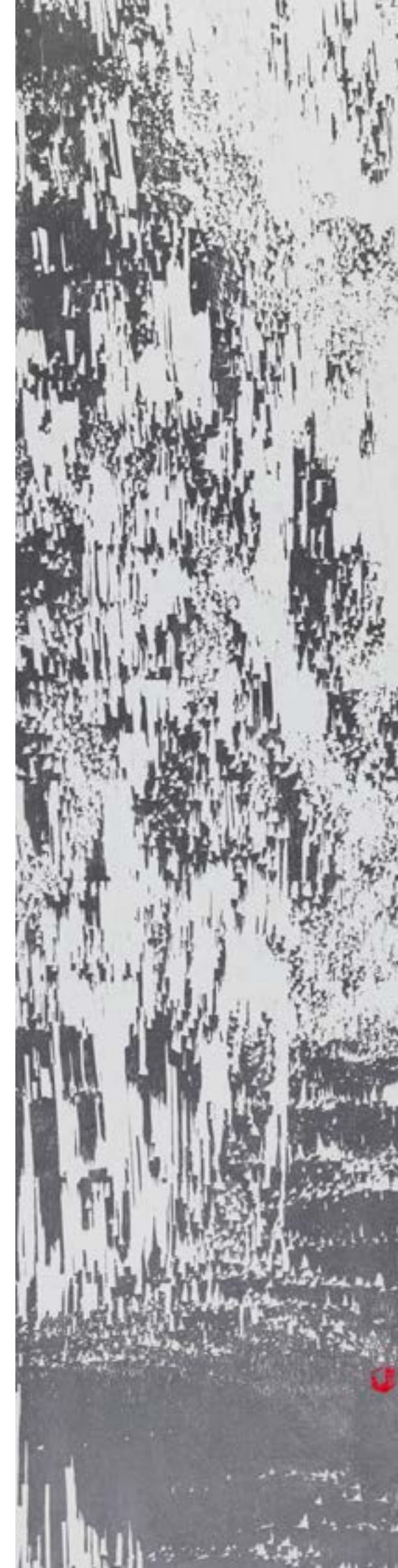
AN Jeong Min

At the moment the water of the fall is bumped against the surface of water, numerous movements looking for their locations or the waves rise over and again. I watch the waves rising in my mind, being conscious of the state 'Ocean print'(tranquil sea enough to reflect our human faces) in Buddhism unreachable.



Height width Depth - Ocean Print 4
Woodcut, silicone casting, 122x86cm, 2021

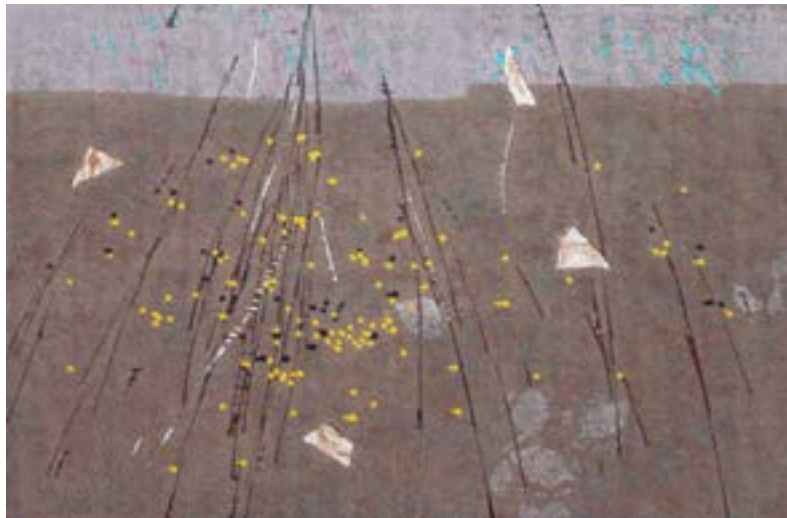
The Sincere Heart In Daewoon Mountain
Woodcut, silicone casting, 86x122cm, 2021



임영재

IM Young Jae

Im Young Jae does 'matire woodprint', which is remarkably unique, based on the use of nuance of colors. He carves on a block of wood and prints it. Then he wipes out the paint from the block, and carves again on the same block. This time, he applies other colors on it and prints it. As he controls the amount of the paint he uses, he repeats this process number of times. As a result, a somewhat thick color -layer can be created, and the unique texture from the process of paint accumulation can be formed convexly.



Nest-72
Woodcut, 105x70cm, 2004



Nest-reflected landscape
Woodcut, 90x60cm, 2008

Catherine GILLET



First of two woodcuts of the duo "Ex nihilo": exploration on the theme of the origins and strength of the elements.

Ex nihilo II
Woodcut, 79x150cm, 2022

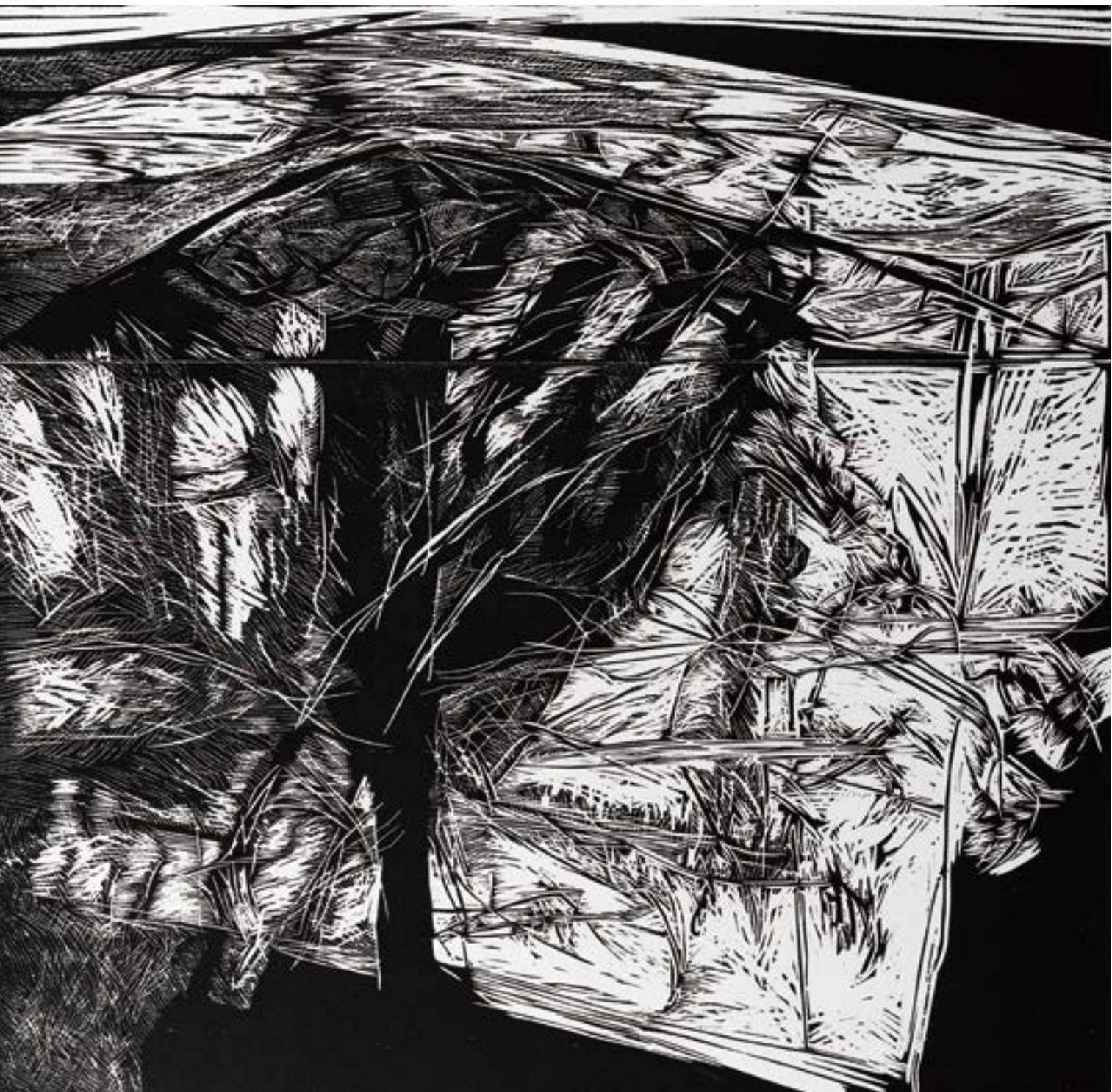


Ex nihilo I
Woodcut, 79x150cm, 2021

Ex nihilo I
Woodcut, 79x150cm, 2021

Dominique ALIADIÈRE

NATURE 2
Woodcut, 65x50cm, 2017

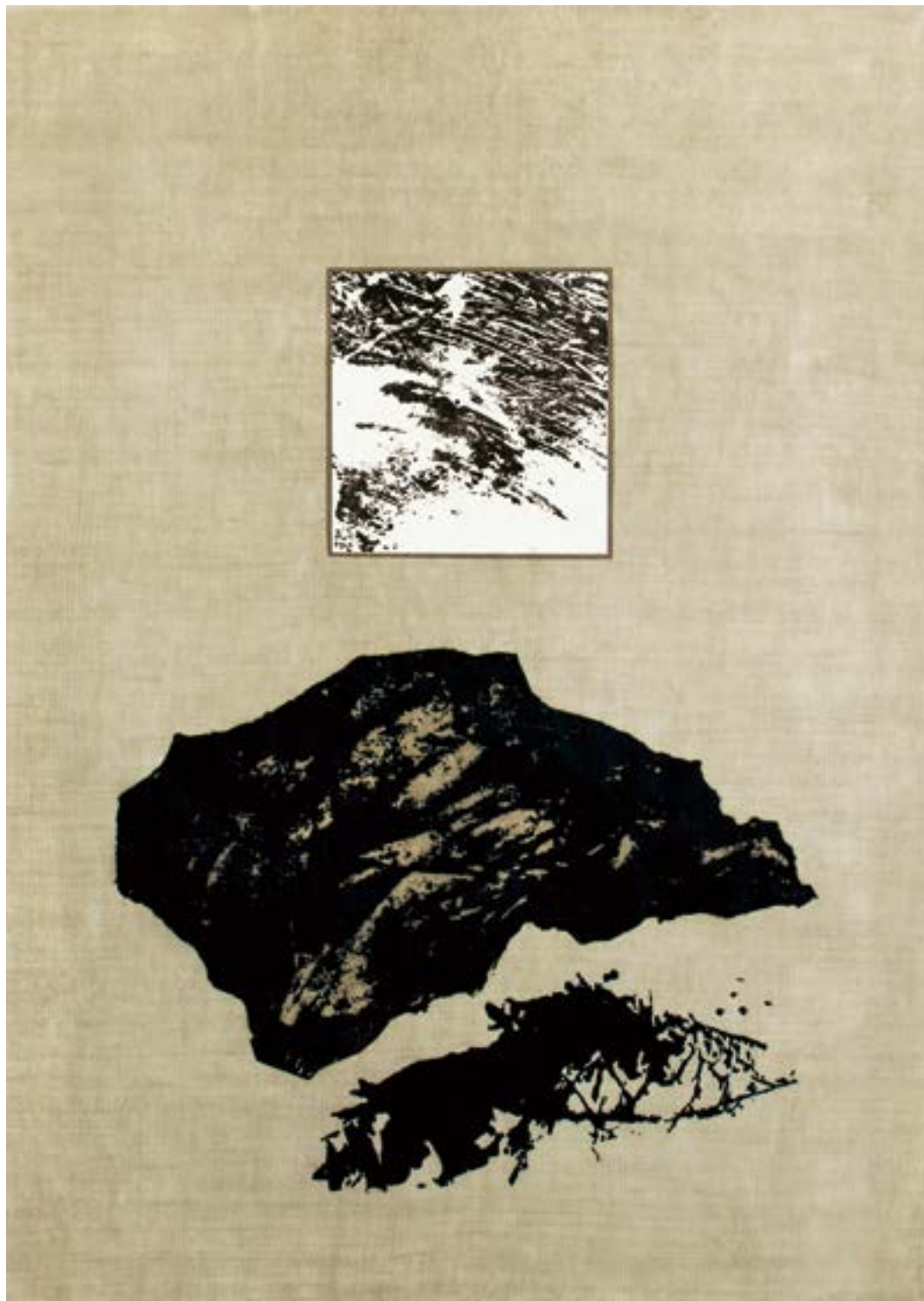


MONOLITHES 2
Woodcut, 65x50cm, 2019

La gravure m'est rapidement apparue comme un art majeur. Si la peinture et le dessin m'ont fait découvrir le monde des formes, la gravure m'a surtout conduit vers l'approfondissement. La gravure n'est pas, pour moi, un simple procédé de reproduction. Les tirages d'état m'offrent la possibilité de garder le souvenir de certains moments forts et même de les éditer ; grâce à la gravure, je peux conserver et montrer ces états privilégiés. Il y a aussi la possibilité d'utiliser plusieurs matrices et de les agencer, comme des polyptyques, et de façon différente. Cette pratique est spécifique à la gravure, elle me permet de travailler longtemps et de réunir dans une seule image des moments plus ou moins éloignés dans le temps. J'aime toutes les techniques de gravure, mais je préfère la taille directe qui a une grande spontanéité. En taille douce, c'est surtout le burin, la pointe sèche et les rehauts de berceau. En taille d'épargne, naturellement la xylogravure. La gravure est, pour moi, l'art des profondeurs.

KIM Hui Kyoung

In between the lines, inside the cracks, along the striated surface of the paper, among the constellation of dots, shapes and geometry, in the meanders of memory, perception and duration, here unfolds “the endless movement of what appears to be immobile”.



MONADE I | Woodcut, 55x75cm, 2021



MONADE II | Woodcut, 55x75cm, 2021

María CHILLÓN



Indoor garden II
Woodcut, paper size 110x80cm, image size 80x60cm, 2022

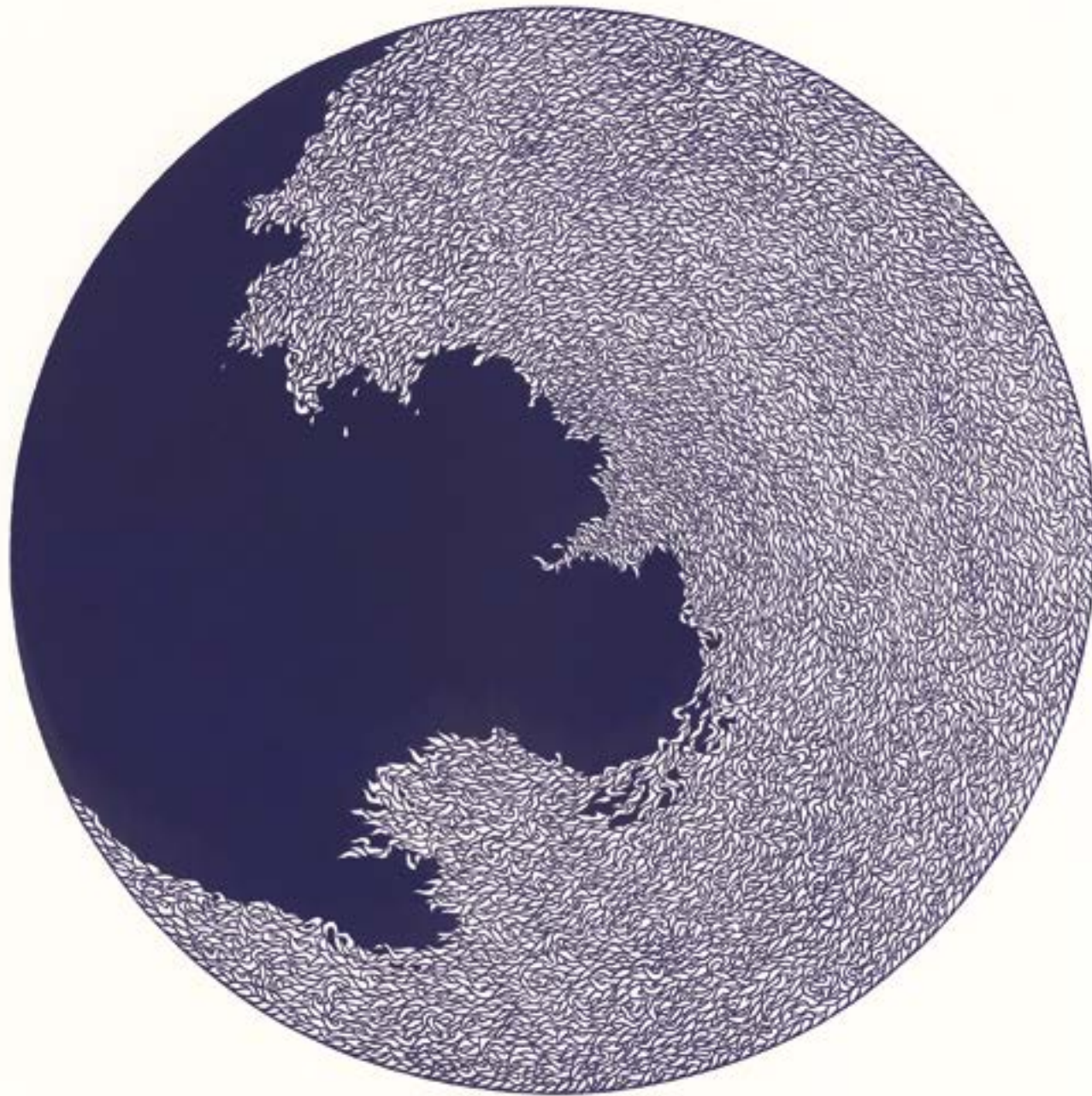
In my images, I try to capture a moment of life, to freeze it, to make it visible, to see its mystery. I follow the shadows of vegetation to compose images that, even if they are realised with the actual shapes of small plants, don't attempt to be realistic but to create a parallel inner universe to get lost into, to catch the present moment in a faster and faster world to allow us to stop and think about the value of the living. (For both images)



Indoor garden
Woodcut, paper size 110x90cm, image size 90x60cm, 2021

WANG Suo Yuan

Through each line, I try to give my thoughts on the relationship between human being and the world in which we live. The regular movement of this engraving represent the appearance of things, it's a mirror where each spectator sees their own reflection in front of it. The smallest of change can become a new creation. The imprint of each crack and break of the plate covered with gold leaf is inspired by the Planetary Impact, the explosion of a glaxia or the Big Bang. It all seems inevitable but also an opportunity for the creation of a new world, of the new birth, they repeat themselves eternally. I try to evoke what attaches it to the world sensitive by inspiring the elements that composes our universe,. These signs reconstitute an imaginary space particular to me, it will take me to where we come from.



Somewhere where we come from
Woodcut and pure gold leaf 24K, paper 90×120cm, plate ø66cm, 2021

Somewhere where we are awakened
Woodcut and pure gold leaf 24K, paper 90×120cm, plate ø66cm, 2022

THE
CITY
LIVES

La ville

Lieu des formes les plus concentrées de la société humaine, elle est le reflet de notre mode de vie actuel. Grande construction sociale au sein de laquelle évoluent les cultures, provoquant des mutations, créant de nouveaux courants artistiques au rythme des pulsations du monde moderne.

도시

인간 사회의 삶이 집약된 도시는 오늘의 우리 모습이다. 인간은 도시에서 태어나 도시에서 자라고 도시에서 사회적 삶을 마감한다. 현대 사회에서 도시는 인간의 총체적 집약체이다. 도시에서 인간은 예술과 역사를 말하고 시대정신을 창조한다.



The Han River and the Imjin River meet
Woodcut, 185×61cm, 2018



Ganghwa Bay
Woodcut, 366×81cm, 2019

These woodcut prints capture humanistic place of country such as history, culture, and ecological environment after territorial exploration. Area near Gimpo is the symbol of division of country, but it has been overlooked on the other hand because this place is also treasures of anthropogeography and ecological nature. This place was the center of exchange and we have to restore. It will be most remarkable place in united country.

이언정

LEE Un Jung



<City Gimpo - day, night> is a work depicting the beautiful appearance of Gimpo. I reconstructed 'Munsusanseong Fortress', 'Munsusa', 'Gimpo Cathedral', 'Gimpo Bridge', 'Ujeo Seowon', and 'Gimpo Hyanggyo' with my imagination.

I hope that viewers can share positive energy and take a time to enjoy the image of cozy city so that they also can meet a new space.

City Gimpo-night
Woodcut monotype, 50×70cm, 2022

City Gimpo-P
Woodcut monotype, 12.3×12.3cm, 2022

홍선웅

HONG Seon Wung



Jeju 4.3 Requiem
Woodcut, 182x60cm, 2018

<Jeju 4.3 Requiem> is a single-color woodprint about Jeju 4.3 Incident. In 1941, the army and police framed people in Jeju as the left wing, because they opposed the South Korean independent government and killed the innocent people. This woodprint describes the warship in the Jeju harbor, the police in the prison camp, rows of soldiers heading to the middle mountainous area for a battle with an armed troop, airplanes spraying leaflets to persuade the armed troop to surrender, the battle scene of the armed troop, Jeju civilians coming down from the mountain after taking refuge in the middle mountainous area and the terrible scen of people, who were executed by firing squad.



Siam-ri Guard post
Woodcut, 134x76cm, 2018

Julian LEMOUSY



Au pied de mon arbre (At the foot of my tree)
Wood engraving, 50x80cm, 2021

Julian Lemousy has always been fascinated by these objects we could classify as barriers. How a simple object like a security barrier, a barricade tape or a simple traffic cone to name a few, can have as much authority on human behaviour. They impose their will in silence, they shift us away in our day-to-day life. You will see them without noticing them. From this ascertainment, the series *Barrière de gestes* intend to capture the sculptural essence of these ephemeral installations

Scène de crime
Wood engraving, 50x80cm, 2019





김포아트빌리지 아트센터
Gimpo Art Village Art center



주프랑스한국문화원
Centre Culturel Coréen à Paris





김포아트빌리지 아트센터
Gimpo Art village Art center

PROFIT

ARTIST'S PROFILE

KANG Haeng Bok

South Korea

Solo Exhibition

- 2015 Path on the Path, Woodcut Invitational Exhibition, Gwangju Museum of Art(Korea)
- 2016 Invited Kang Haeng Bok Woodcut Prints Solo Exhibition(France)
- 2017 Kang Haeng Bok Woodcut Print Artist's Book Intallation(NAMU ARTIST'S SPACE, Seoul)
- 2019 WHAEOM-Kang Haeng Bok Woodcut Print Artist's Book Intallation(NAMU ARTIST'S SPACE, Seoul)
- 2021 Kang Haeng Bok Solo Exhibition(Shinspace gallery, Seoul)

KIM Hee Jin

South Korea

Education

- 2011-2013 Tama Art University Graduate School, Major of Print making, M.A
- 2005-2010 Hongik University, Major of Visual communication design, B.A

Solo Exhibition

- 2018 Gallery Insa Art, Seoul, Korea
- 2013 Gallery Sirota, Tokyo, Japan

Group Exhibition

- 2017 22nd Eastern Art Salon, Lubelskie Museum, Lublin, Poland

BAE Nam Kyung

South Korea

- 2020 International Printmaking Biennial Douro 2020 (Municipal Auditorium of Douro Museum and 6 of other museums, Portugal)
- 2020 The 2nd Kangkukjin Print Award (Kangkukjin Memorial foundation & KCPA)
- 2020 Goodbye Mother (BECKY Art Space, Jeonju, Korea)
- 2021 Land-Human-Life (Seoul Art Center, Korea)
- 2021 Dancing and smiling letters (Keumsan gallery, Seoul, Korea)

SONG Sook Nam

South Korea

Currently a Professor at College of Culture Industry, Fashion&Jewelry design Gwangju University

Education

BFA. MFA, Honglk University, Korea
Studied at School of Art, Western Illinois University. U.S.A.
Studied at School of Art and Design, University of Kansas. U.S.A.

MIN Kyeong Ah

South Korea

Hongik University, Seoul. Korea : Printmaking major, Ph D. Massachusetts College of Art, Boston, USA : 2D Fine Arts (Printmaking), MFA

2019 Presbyterian University and Theological Seminary, Visiting Professor.

ON PAPER International Printmaking Award, Jury

2014-2017 Hongik University, Adjunct Professor

PARK Young Geun

South Korea

Currently a Professor at Sungshin Women's Univ

2019-2021 Ulsan International Woodcut Print Biennale
2018 60 Years of Korean Contemporary Print-making, Kyeonggi Museum of Modern Art

2013 Who is Alice, Light Gallery, Venice, Italy

2011 Korean Rhapsody : A Montage of History and Memory, Leeum

LEE Joo Youn

South Korea

2019 11th Linocut Today Competition Award (Stadtische Galerie, Germany) Multiple award winning in Song Eun Art Grand Prix Award, EBS Prize, and BELT Prize etc.

2019 49 Group Exhibitions of Printing/Installation/ Painting including Seoul City Hall invitation Multiple of Overseas Exhibitions in Germany/France/USA/ Malta.

2019 18 Solo Exhibitions of Printing/Installation/Painting including Gallery Gaia invitation

JUNG Seung Won

South Korea

Education

University of the Arts Bremen, Germany, Dept. of Integriertes Design

Solo Exhibition

2017-2021 6 times

Art Collection

Art Bank of the National Museum of Contemporary Art KOREA, Gwangju Museum of Art, Mudeung Museum of Contemporary Art, Eunam Museum of Art, National Assembly Library of South Korea, Seoul Metropolitan Government Korea, Buk district office of Gwangju Korea

KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE

France

KIM Myoung Nam has participated since 1985 in many personal and group exhibitions in many countries, in Europe, Korea, USA, Japan, China, Taiwan and India. She participated in the SAGA, ART COLOGNE, ART PARIS, KIAF (Seoul), ART EDITION (Seoul). Her works are present in the collections of the General Council of Yvelines, the City of Ermont, the City of Ulsan in Korea, Seoul (Art Bank, Art Edition, Geumcheon district) and the Korean Embassies in France and Greece. Since 2012 Myoung Nam KIM gave and hosted numerous conferences in Korea, India and Paris at the Guimet National Museum of Asian Arts Paris: In search of light, the writing in white (Ecriture Blanches) of Myoung Nam Kim.

Mickaël Faure, born in 1968 à Lorient, France. Artist and director of MARSINPARIS, curatorship. Production: images-texts (since 2014)

Ante : director of the École des Beaux-arts de Versailles, France, 2015-2021 ; director of the Alliance française, Essaouira, Morocco, 2011-2013 ; director of MARS, Art Space, Berlin, 2007- 2010 ; director of the Bureau des Arts Plastiques, French Embassy in Germany, 2002-2006 ; editor-in-chief « special issues », Beaux-Arts Magazine, Paris, 2000-2002 ; publications manager, Musée du Louvre, Paris, 1997-2000.

KIM Sang Ku

South Korea

Education

Hongik University, Dept. of Western Painting, M.F.A. & B.F.A.

Solo Exhibition

More than 35 times

Art Collection

National Museum of Contemporary Art Korea, Seoul
Metropolitan Museum of Art, Museum of Hong-ik University,
Daejeon Municipal Museum of Art, Gidang Contemporary Art
Museum of Seogwipo, Birmingham Museum of Art, Jordan
Schnitzer Museum of Art, Transnational Law and Business
University, Ajou University Medical Center, Korean Embassy
in Canada, Rebanon, Chile, Russia etc., Korean Cosulate
General in Chicago and more

SON Ki Hwan

South Korea

1983 B.F.A. College of Fine Arts, Hongik University
(Western Art)

1985 M.F.A. Graduate School of Fine Hongik
University (Western Painting)

1988-2020 1-21th Solo Exhibition (Seoul Korea/Wisconsin
USA, Chungdo China)

150th Group Exhibitions

Possession of Work

British Museum, National Museum of Contemporary Art in
Korea, Seoul Museum of Art

LEE Kyung Hee

South Korea

The Novosibirsk International Triennial of Contemporary
Graphic Arts (Novosibirsk State Art Museum, Russia)
Ulsan International Wood Print festival(Culture Art Center,
Ulsan) Maters of Korean printmakers (Irkutsk State Art
Museum, Russia) Contemporary Korean Woodcut (Galerie
Nothburga, Austria)

DO PRINT—60year of korean contemporary printmaking
(Gyeonggi Museum of modern art, Korea)

IM Young Jae

South Korea

Education

1984 Graduated from Dept. of Western Painting, Hongik
University, seoul.korea

1989 Graduated from Graduated School of Hongik
University, seoul.korea

Solo Exhibition

40 times

Group Exhibition

600 times

AN Jeong Min

South Korea

2011 World Plate and Print Art Exhibition - Millennial Wind,
Millennial Anniversary of the Tripitaka Koreana,
Hapcheon-gun, Korea

2011 SKY KUANDU 2011 ARTS FESTIVAL, Asia Plate &
Print Exhibition, Kuandu Museum of Fine Arts, TNUA,
Taiwan

2016 The 27th Solo Exhibition, The Sincere Heart In The
Silver Valley, Woorim Gallery, Seoul

2020 Prints-Printmaking-Graphic Art, National Museum of
Contemporary Art, Kwachun, Korea

2021 Woods become Pictures, Seoul Arts Center, Seoul

Catherine GILLET

France

The works of Catherine Gillet express the concern for time
and its traces on the living, mainly with engraving (burin) and
drawing.

Her work is presented in many exhibitions in France and
in other countries (Canada, Korea, Japan, Switzerland...)
Member of the main contemporary engraving associations in
France.

Dominique ALIADIÈRE

France

1964 graduate of Ecole des Arts Appliqués, Paris.
1964-1968 student at Ecole Supérieure des Beaux-arts de Paris (painting and engraving). After 1968, art teacher in secondary education.

Member of Le Trait, graveurs d'aujourd'hui. Manifestampe, fédération nationale de l'estampe (Board of de-president). Graver Maintenant (President)

KIM Hui Kyoung

France

Born in Seoul, Korea, lives and works in Paris, France. Participated in several exhibitions and multiple art fairs in France, Korea, Germany, Belgium, Sweden, Spain, Japan and USA.

Public collections: National Contemporary Art Museum in Seoul, National Public Library in Paris, Korean Embassy in France.

Print prize at the biennale "L'art et la matière" in Saint-Pierre les Nemours, France.

María CHILLÓN

France

María Chillón was born in Ourense, Spain in 1982. She lives and works in Paris since 2008.

She received, among others, Lacourière Prize for Engraving in 2021 and the Encouragement Prize, in engraving from the Academy of Fine Arts of the Institut de France 2018.

She has participated in numerous group and individual exhibitions, France, Japan, Belgium, Poland, Ireland, Argentina, China, Australia, Indonesia, etc

WANG Suo Yuan

France

2021 International Contemporary Print Biennial of Trois-Rivieres, Canada

2018 International Print Award Carmen Arozena, Museo casa de la Moneda, Madrid, Spain

2016 New Prints / Summer, International Print Center New York, NY, USA

2013 International Fine Print Fair, Grand Palais, Paris, France

2012 « Passage of Witness, Cécile Reims and printmakers from the 15th to the 21 century, elective affinities », Musée de l'Hospice Saint-Roch, Issoudun, France

KIM EOK

South Korea

Solo Exhibition

2016 Woodcut of Kim,eok 'NAMDO PUNGSAEK' (Namu Art Gallery, Seoul)

2018 Kim,eok's Woodcut Exhibition(YTN ARTSQUARE, Seoul)

2020 Kim,eok's Woodcut –Epic of Homeland Landscape (Jincheon County Museum of Prints and Printmaking/Jincheon)

2021 Kim,eok's Woodcut Exhibition - walk the Homeland (Art Museum Nojeokbong/Mokpo)

Group Exhibition

2019 dtc Gallery Annual Exhibition – Natural ground, Human pattern (dtc Gallery, Daejeon)

2019 2019 Gyeonggi Visual Arts Achievement Exhibition : Breath of Fresh Air - Scattered Thoughts, Combined Experiences (Danwon Art Museum, Ansan)

LEE Un Jung

South Korea

The artist Graduated from Printmaking Dept, Hong-ik University.

Numerous solo exhibitions including «Small city, walk»(museum san, wonju-si, 2019), «Mellow Island» (Gyeonggi Bay Eco-Museum, Ansan-si, 2021) and participated in various international exhibitions including «Contemporary Korean Woodcut»(Galerie Nothburga, Austria, 2019)

HONG Seon Wung

South Korea

Group Exhibition

2017 Layers and Spaces(National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea)

2018 Changwon Sculpture Biennale(Sungsan Art Hall)

2019-2020 The Square: Art and Society in Korea 1900-2019(National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea)

2020 'Prints, Printmaking, Graphic Art'(National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea)

Julian LEMOUSY

France

Born in 1986 in Le Creusot (France), graduated from the Ecole Supérieure des Beaux-arts du Mans in 2012. Julian Lemousy lives and works in Burgundy.

Accomplished to sculptural object's design, Julian felt more moved by the image reflected by the object rather than the object itself. That's the strength of the imprint. Although mediated by the image and the figuration, the tangible world inserts the artwork, and, the ink fix it in the time.





Section of an exhibition wall with text and graphics.

Section 1: Selon le principe qui prend exemple sur le ciel, la terre et l'Élément humain. (According to the principle that takes example from the sky, the earth and the human element.)

Section 2: L'œuvre de l'homme et de l'histoire qui s'inscrit... (The work of man and history that is inscribed...)

Section 3: Principe d'alignement des axes de mouvement de l'ergonomie... (Principle of alignment of the axes of movement of ergonomics...)

Includes a circular diagram on the left and a list of Korean characters on the right.



- 가 - ㅋ - ㆁ
- ㄴ - ㄷ - ㅌ - ㄹ
- ㅁ - ㅂ - ㅍ
- ㅅ - ㅈ - ㅊ - ㅌ
- ㅇ - ㆁ - ㆁ





결의 만남

(재)김포문화재단

기관대표

안상용 대표이사

전시총감독

김명남 베르사이유 미술대학 판화학과 학과장

전시운영총괄

배운수 문화예술본부장

전시기획

박정현, 김미경, 황혜수

업무지원

이진화, 박현정

전시영상

기노영상제작소

전시설치

ArtN

도록디자인

이난영

주프랑스한국문화원

기관대표

전해웅 문화원장

전시총감독

김명남 베르사이유 미술대학 판화학과 학과장

전시운영총괄

김혜영-유민

전시기획

김혜영-유민

감수

조르주 아르세니예비치, 빅토리아 스펜스

업무지원

홍우정

전시설치

최수원

참여작가

강행복, 김상구, 김억, 김희진, 민경아, 박영근, 배남경, 손기환,

송숙남, 안정민, 이경희, 이언정, 이주연, 임영재, 정승원, 정혜진,

홍선웅, Dominique ALIADIÈRE, Jean LODGE, Anne PAULUS,

WANG Suo Yuan, Alain CAZALIS, Julian LEMOUSY,

Mary FAURE, Catherine GILLET, María CHILLÓN,

KIM Hui Kyoung, Herman STEINS, Jana LOTTENBURGER,

KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE

대한민국

전시기간 2022.03.03.(목)~2022.06.05.(일)

전시장소 김포아트빌리지 아트센터

관람문의 www.gcf.or.kr +82 (0)31-996-7488, 7485

프랑스

전시기간 2022.04.13.(수)~2022.08.31.(수)

전시장소 주프랑스한국문화원 전시실

관람문의 www.coree-culture.org +33 (0)1 4720 8415, 8386

프랑스

전시기간 2022.05.12.(목)~2022.05.28.(토)

전시장소 베르사이유미술대학 갤러리

관람문의 www.facebook.com/GaleriedesBeauxArtsDeVersailles
+33 (0)1 3097 2870

발행인 (재)김포문화재단 대표이사 안상용

발행처 (재)김포문화재단

발행일 2022.03.

(재)김포문화재단 경기도 김포시 모담공원로 170

주프랑스한국문화원 20 rue la Boétie, 75008 Paris, France

베르사이유미술대학 11 Rue Saint-Simon, 78000 Versailles, France

 **김포문화재단**
Gimpo Cultural Foundation

 **한국문화원**
Centre Culturel Coréen

 **VERSAILLES**
베르사이유 미술대학

© 본 도록에 수록된 도판 및 글의 저작권은 주최·주관 기관에게 있습니다.
본 도록은 저작권자와 동의 없이는 무단 복제하여 사용할 수 없습니다.

Affinités - Rencontre de Gyeol

Fondation Culturelle de Gimpo - Gimpo Art village Art center

Gouvernance

AHN Sang Yong (Président)

Direction artistique

KIM Myoung Nam (Responsable de l'enseignement artistique-
gravure-à l'École des Beaux-arts de Versailles)

Direction administrative

Bae Yoonsoo

Organisation

PARK Jung Hyeun, KIM Mi kyung,
HWANG Hye Su

Assistants Réalisation vidéo

LEE Jin wha, PARK Hyun jung

KINO Production

Installation

Art N

Design

LEE Nan young

Centre Culturel Coréen

Gouvernance

JOHN Hae-oung (Directeur)

Direction artistique

KIM Myoung Nam (Responsable de l'enseignement artistique-
gravure-à l'École des Beaux-arts de Versailles)

Direction administrative

KIM Haeyoung-yoomine

Relecture

Georges Arsenijevic, Victoria Spens

Assistants

HONG Woojung

Installation

CHOI Suwon

Exposants participants

Artistes travaillant en Corée du Sud : KANG Haeng Bok, KIM Sang ku,
KIM Eok, KIM Hee Jin, MIN Kyeon Ah, PARK Young Geun, BAE Nam Kyung,
SON Kih Wan, SONG Sook Nam, AN Jung Min, LEE Kyung Hee,
LEE Un Jung, LEE Ju Yeon, IM Young Jae, JUNG Seung Won,
CHUNG Hye Jin, Hong Seon Wung.

Artistes travaillant en France : Dominique ALIADIÈRE, Jean LODGE,
Anne PAULUS, WANG Suo Yuan, Alain CAZALIS, Julian LEMOUSY,
Mary FAURE, Catherine GILLET, María CHILLÓN, KIM Hui Kyoung,
Herman STEINS, Jana LOTTENBURGER, KIM Myoung Nam & Mickaël FAURE.

Exposition en Corée du Sud

Du 3 mars au 5 juin 2022

Gimpo Art village Art center (170, Modamgongwon-ro, Gimpo-si, Gyeonggi-do)

Contact : www.gcf.or.kr / +82 (0)31-996-7488, 7485

Expositions en France

Du 13 avril au 31 août 2022

Centre Culturel Coréen à Paris (20 rue la Boétie, 75008 Paris)

Contact : www.coree-culture.org / +33 (0)1 4720 8415, 8386

Expositions en France

Du 12 au 28 mai 2022

Galerie de l'École des Beaux-arts de Versailles

(11 rue Saint Simon 78000 Versailles) France

Contact : www.facebook.com/GaleriedesBeauxArtsDeVersailles
+33 (0)1 3097 2870

Éditeur

AN Sang Yong, Président de la Fondation Culturelle de Gimpo
170, Modamgongwon-ro, Gimpo-si, Gyeonggi-do, Corée du Sud
www.gcf.or.kr / +82 (0)31-996-7488, 7485

Date de publication : février 2022

Gimpo Cultural Foundation, Gimpo Art village Artcenter

170, Modamgongwon-ro, Gimpo-si, Gyeonggi-do, Republic of Korea

Centre Culturel Coréen à Paris

20 rue la Boétie, 75008 Paris, France

École des Beaux-arts de Versailles

11 Rue Saint-Simon, 78000 Versailles, France



